



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHEMINI • MAAMAR 2

ביאור על לויתן זה כו' הנ"ל

Explication de « ce Léviathan »



Les tsadikim cachés, le Léviathan et les poissons de la mer occupent une place plus élevée dans l'ordre descendant, mais les serviteurs qui portent le joug des mitsvot pratiques — le taureau sauvage — attirent une force dont la racine est plus élevée encore, en Kéter. Ainsi, chacun élève l'autre, et au Temps à venir, le niveau du serviteur se révélera supérieur.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/shemini/2/

L'IDÉE CENTRALE

Les tsadikim cachés, le Léviathan et les poissons de la mer occupent une place plus élevée dans l'ordre descendant, mais les serviteurs qui portent le joug des mitsvot pratiques — le taureau sauvage — attirent une force dont la racine est plus élevée encore, en Kéter. Ainsi, chacun élève l'autre, et au Temps à venir, le niveau du serviteur se révélera supérieur.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Cette explication du maamar précédent demande comment le taureau sauvage, les âmes qui servent par les mitsvot pratiques, peut avoir un quelconque avantage sur les poissons de la mer, les tsadikim cachés issus de l'union d'Abba et Imma. L'Admour Hazaken répond en évoquant les oiseaux et les bêtes : les oiseaux — les anges et les âmes animées d'amour et de crainte — s'élèvent plus haut, mais les bêtes ont une force vitale et une vigueur plus grandes, comme les 'Hayot qui portent le Trône, car elles proviennent des étincelles raffinées de Tohou. Les âmes du taureau sauvage sont des âmes de Béria, nées de Mal'hout d'Atsilout en tant qu'êtres distincts, contrairement aux poissons, qui ne quittent jamais la mer. Leur force a des racines profondes : Mal'hout raffine les étincelles de Tohou et s'élèvera même au-dessus d'Imma ; Mal'hout est Kéter lorsqu'on compte d'en bas, car la fin est enchâssée dans le commencement ; et les attributs émotionnels sont suspendus à Atika Kadicha, au-dessus de l'intellect. Ainsi, la grande bête élève le Léviathan avec ses cornes, au niveau de Kéter. Une autre explication : les âmes sont à la fois « fille », recevant de la Torah par le joug des mitsvot, et « mère », donnant à la Torah. Le Léviathan est plus élevé, pourtant, dans l'avenir, D.ieu résidera dans la « fille », le serviteur.

PLAN

1 La question : l'oiseau et la bête

¶1-2

Pourquoi le taureau sauvage aurait-il un quelconque avantage sur les poissons de la mer ? Parmi les anges comme parmi les âmes, les oiseaux excellent par leur envol, leur amour et leur crainte, tandis que les bêtes excellent par leur force vitale et leur vigueur, suffisantes pour porter le Trône.

2 Les âmes de Béria, nées de Mal'hout

¶3-4

La force de la bête provient des étincelles raffinées de Tohou. Les âmes du taureau sauvage sont des êtres distincts, nés de Mal'hout d'Atsilout dans Béria, contrairement aux poissons qui demeurent dans la mer ; les sources sont mises en balance, et Mal'hout s'élèvera même au-dessus d'Imma.

3 Enraciné au-dessus de l'intellect

¶15-9

Mal'hout est Kéter lorsqu'on compte d'en bas, et Zeir Anpin est suspendu à Atika Kadicha: les émotions sont enracinées au-dessus de l'intellect. Ainsi, les Patriarches sont le Char, et le taureau sauvage élève le Léviathan.

4 Les cornes de la grande bête

¶10-13

La grande bête transperce le Léviathan de ses cornes, au niveau de Kéter; la corne est élevée par les mitsvot pratiques; et, au-delà de l'ordre descendant, la mer et la terre ferme inversent leur rapport, de sorte que le taureau sauvage élève le Léviathan.

5 Fille et mère

¶14-16

Les âmes sont «fille», recevant de la Torah par le joug des mitsvot, et «mère», donnant à la Torah à partir de Kéter. Le Léviathan entoure la mer, pourtant, dans l'avenir, D.ieu résidera dans la «fille», le serviteur.

NOTIONS CLÉS

Les poissons de la mer (nunei yama) נוני ימא

Les tsadikim cachés, dont le service est intérieur et passe par des élévations et des unions célestes. Leurs âmes proviennent de l'union d'Abba et Imma et, comme les poissons, elles ne quittent jamais leur source, «le monde caché». Le Léviathan est le plus grand d'entre eux.

Le taureau sauvage (shor habar) שור הבר

Les tsadikim révélés, qui servent par les mitsvot pratiques: des âmes nées de Mal'hout d'Atsilout dans Béria en tant qu'êtres distincts, et dotées de la force du bœuf pour porter le joug.

La grande bête (behemah rabbah) בהמה רבה

Mal'hout, dont le nom behemah a pour valeur numérique 52, celle du Nom Ban. Elle raffine les étincelles tombées dans les mondes inférieurs et broute «mille montagnes» en Béria.

La brisure des réceptacles שבירת הכלים

La brisure primordiale des réceptacles du Monde de To-hou, incapables de contenir l'abondance de lumière qui s'y déversait. Ce qui en est raffiné porte une grande force: c'est la source de la puissance des 'Hayot et du taureau sauvage.

La lumière réfléchie (or 'hozer) אור חוזר

L'ordre selon lequel les Séfirot sont comptées de bas en haut. Selon cet ordre, Mal'hout, la dernière, est Kéter, car «leur fin est enchâssée dans leur commencement».

Fille et mère בת ואם

Deux étapes du lien entre Israël et la Torah dans le Midrach: en tant que «fille», les âmes reçoivent de la Torah; en tant que «mère», elles lui donnent.

Le désir du cœur (re'usa deliba) רעותא דלביא

Un amour sans limites, «de toute ta force», enraciné en Kéter, au-dessus de la source de la Torah en 'Hokhma: le niveau du Léviathan.

SECTION 1 • 11-2

La question : l'oiseau et la bête

1 ביאור על לוייתן זה כו' הנ"ל

Explication de «Ce Léviathan», etc., mentionné plus haut.

Il s'agit d'une explication supplémentaire (biour) du maamar qui le précède, lequel s'ouvre sur Psaumes 104:26 : «Ce Léviathan que Tu as formé pour qu'il s'ébatte.» Ce maamar traite de deux sortes de tsadikim : les cachés, «les poissons de la mer», dont le plus éminent est le Léviathan, et les révélés, «le taureau sauvage», qui servent D.ieu par l'accomplissement pratique des mitsvot ; dans le Temps à venir, chacun «égorgera» l'autre, c'est-à-dire l'élèvera.

2 הנה ענין שיש יתרון בנשמות שמבחי' נוני ימא על נשמות שמבחי' שור הבר פשוט הוא מאחר שהם מיחוד או"א [אבא ואימא] והם הנק' אחים וריעים.

Or, il est évident que les âmes du niveau des poissons de la mer (nunei yama) ont un avantage sur les âmes du niveau du bœuf sauvage (shor habar), puisqu'elles proviennent de l'union d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) et que ce sont elles que l'on appelle «frères et amis».

Le premier maamar comparait les tsadikim cachés aux «poissons de la mer» et les tsadikim révélés au «bœuf sauvage». Il ne fait aucun doute que les poissons de la mer sont supérieurs : leurs âmes proviennent de l'union d'Abba et Imma, les configurations intellectuelles de 'Hokhma et Bina, et ce sont elles que l'on appelle «frères et amis».

אך להבין ענין היתרון שיש ג"כ בנשמות שמבחי' שור הבר על בחי' נוני ימא הנה יש להקדים מ"ש במ"א ע"פ והיתה נבלתך למאכל² לכל עוף השמים³ ולבהמת הארץ⁴ כו'

Mais pour comprendre en quoi les âmes du niveau du bœuf sauvage ont, elles aussi, un avantage sur le niveau des poissons de la mer, il faut d'abord introduire ce qui est écrit ailleurs à propos du verset : «Et ton cadavre sera la nourriture de tous les oiseaux du ciel et des bêtes de la terre», etc.

La véritable question est l'inverse : en quoi les âmes du bœuf sauvage surpassent-elles les poissons de la mer ? Pour y répondre, l'Alter Rebbe commence par rapporter une explication donnée ailleurs d'un verset des malédictions de la réprimande dans le Deutéronome : «Ton cadavre sera la nourriture de tous les oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.»

והענין שכל הקללות הם על הרע דנוגה ופ"י נבלתך לשון נובלות היינו מה שנפל בבחי' נובלות ושכירת הכלים ומעורב תוך הרע דנוגה לו ישאר בו מאומה לעתיד

L'explication est que toutes les malédictions visent le mal de nogah. «Ton cadavre» (nivlascha) est un terme apparenté à novlot [les fruits tombés] : il s'agit de ce qui est tombé sous la forme de novlot et lors du brisement des réceptacles, et qui est mêlé au mal de nogah ; rien de cela n'y demeurera dans le Futur.

Dans la 'Hassidout, les malédictions de la réprimande sont comprises comme visant le mal de nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés. Le mot nivlascha, «ton cadavre», est rapproché de novlot, les fruits qui tombent avant d'avoir mûri : les étincelles de sainteté qui sont tombées lors du brisement des réceptacles et se sont mêlées à nogah ; aucune ne demeurera là dans le Futur.

אלא ילקטוהו עוף השמים ובהמת הארץ עוף השמים היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ ועוף יעופף⁵ ועוף זה מיכאל⁶ כו'.

Au contraire, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre le recueilleront. «Les oiseaux du ciel», c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset «Et que les oiseaux volent» : «L'oiseau», c'est Mikhaël, etc.

Ces étincelles tombées seront recueillies et élevées par «les oiseaux du ciel» et «les bêtes de la terre». Les oiseaux sont des anges : à propos des mots «et que les oiseaux volent» dans le récit de la Création, le Zohar dit que «l'oiseau» désigne l'ange Mikhaël.

(ועיין בזח"א [בזהר חלק א] בפ' בראשית ד"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודי"ב ע"א ובע"ח [ובעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד דרוש ד' מענין עופין כו'. וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' צו דכ"ו ע"ב ובפ' שמיני דל"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות]).⁷

(Voir le Zohar, partie I, Parachat Beréchit, folio 11, fin du côté b, et folio 12, côté a ; et Etz Chaim, Porte des Mayin Noukvin et Mayin Doukhrin (eaux féminines et masculines), discours 4, sur le sujet des oiseaux, etc. Voir également le Zohar, partie III, Parachat Tsav, folio 26, côté b, et Parachat Chemini, folio 39, fin du côté b, ainsi que le Mikdash Melekh et le Ramaz [à cet endroit].)

La parenthèse indique d'autres passages qui traitent des oiseaux comme d'un niveau spirituel : des passages du Zohar et l'Etz Chaim de l'Arizal, dans sa porte consacrée aux «eaux féminines et masculines», l'éveil d'en bas et la réponse d'en haut. Dans le passage du Zohar sur Chemini, lu avec les commentaires du Mikdash Melekh et du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto), «tout oiseau ailé selon son espèce» désigne les saints anges.

ויש מלאכים שנקראים בהמת הארץ והוא המרכבה פני אריה פני שור⁸ כו' וגם בנשמות בני אדם יש כו' מדריגות אלו שיש נשמות שנק' עוף וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' פינחס (דרי"ז ע"ב)⁹

Et il existe des anges appelés «bêtes de la terre» : il s'agit du Char, «la face d'un lion», «la face d'un bœuf», etc. Ces deux niveaux se trouvent aussi parmi les âmes des êtres humains : il y a des âmes appelées «oiseaux», comme il est écrit dans le Zohar, partie III, Parachat Pin'has (folio 217, côté b) :

D'autres anges sont appelés «bêtes de la terre» : ce sont les 'hayot, les saintes créatures du Char d'Ézéchiél, qui ont une face de lion et une face de bœuf. Les âmes humaines se répartissent également en ces deux catégories, et le Zohar sur Pin'has appelle certaines âmes «oiseaux».

אשר שם צפרים יקננו^{10.11} בטוליהון מקננן נשמתיהון דצדיקייא¹² וכ"ה בזהר ח"א [חלק א'] בפ' ויצא (דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב])

«Là, les oiseaux font leurs nids» : à leur ombre, les âmes des tsadikim font leur nid. Il en est de même dans le Zohar, partie I, Parachat Vayétsé (folio 162, fin du côté b).

Le Zohar interprète «là, les oiseaux font leurs nids» (Psaumes 104:17), qui est dit des cèdres du Liban, comme désignant les âmes des tsadikim qui font leur nid à leur ombre. Le Zohar sur Vayétsé rapporte également ce verset aux oiseaux qui nichent dans le «Liban» élevé.

ויש נשמות שנק' בהמת הארץ כמ"ש גור אריה יהודה¹³ יששכר חמור גרם^{14.15} כו' בכור שורו.¹⁶

Et il existe des âmes appelées «bêtes de la terre», comme il est écrit : «Juda est un jeune lion», «Issakhar est un âne robuste», etc., «Son premier-né est un bœuf».

D'autres âmes sont appelées «bêtes de la terre» : dans les bénédictions de Jacob et de Moïse, les tribus sont comparées à des animaux ; Juda à un jeune lion, Issakhar à un âne robuste et Joseph à un bœuf premier-né.

והענין שבבחי' א' יש יתרון מעלה בעוף על הבהמה. שהעוף הוא פורח בכנפיו הגבה למעלה באויר משא"כ הבהמה. ובבחי' א' יש יתרון בבהמה על העוף דהעוף זוטר חיותיה.

L'explication est que, sous un certain aspect, l'oiseau possède une qualité supérieure à celle de la bête : il vole très haut dans les airs grâce à ses ailes, contrairement à la bête. Sous un autre aspect, la bête l'emporte sur l'oiseau, car la force vitale de celui-ci est faible.

Chaque espèce possède sa propre supériorité. L'oiseau s'élève haut dans les airs, ce qu'aucune bête ne peut faire ; mais sa force vitale est faible, tandis que celle de la bête est grande.

ולכן הכשרו¹⁷ בסימן¹⁸ א' אבל הבהמה חיותה רב ועד"ז יובן למעלה דבחי' המלאכים שנק' עוף השמים

C'est pourquoi il est rendu apte [par l'abattage rituel] par [la section] d'un seul siman, tandis que la force vitale de la bête est grande. On comprendra de même ce qu'il en est en haut : le niveau des anges que l'on appelle « les oiseaux du ciel »,

La moindre force vitale de l'oiseau se manifeste dans les lois de l'abattage rituel : le Talmud enseigne qu'un oiseau est rendu caché par la section de l'un des deux simanim, la trachée ou l'œsophage, tandis qu'il faut sectionner les deux pour une bête. Le même contraste existe « en haut », dans les mondes spirituels, à commencer par les anges que l'on appelle « les oiseaux du ciel ».

וכן הנשמות שמבחי' זו יש להם יתרון שיוכלו לעוף ולעלות בעילוי עד רום המעלות ע"י הגדפין אהוי"ר [אהבה ויראה]

et de même les âmes issues de ce niveau ont l'avantage de pouvoir voler et s'élever toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, grâce aux ailes que sont l'amour et la crainte.

Les anges et les âmes de la catégorie des « oiseaux » peuvent s'envoler vers le haut et s'élever de niveau en niveau jusqu'aux sommets les plus élevés. Leurs ailes sont l'amour et la crainte, les deux émotions qui portent vers le haut le service de D.ieu d'une âme.

(וע' מענין העפיפה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שמיני ד' ט"ל סע"ב [סוף עמוד ב] ועמ"ש עוד מענין בחי' העופות בפי' בהעלותך סד"ה אם את כל דגי הים¹⁹ כו')

(Sur le sujet du vol, voir le Ramaz sur la paracha Chemini, folio 39, fin du recto b ; voir aussi ce qui est écrit plus loin sur le niveau des oiseaux dans la paracha Beha'alotkha, à la fin du discours commençant par « Si tous les poissons de la mer », etc.)

Cette parenthèse renvoie le lecteur au Ramaz, qui commente le passage du Zohar sur Chemini, pour approfondir le sujet du « vol », ainsi qu'au discours « Si tous les poissons de la mer » dans Likkutei Torah sur Beha'alotkha, dont la fin traite du niveau des oiseaux.

ויש ג"כ יתרון מעלה בבחי' המלאכים ונשמות הנק' בהמת הארץ שכחם רב וגדול וכמ"ש בחיות המרכבה והחיות נושאות את הכסא^{20, 21} כו' הרי שכחם עצום להיות נושאות את הכסא ועל הכסא כמראה אדם²² כו'.²³

Il existe également une qualité supérieure dans le niveau des anges et des âmes que l'on appelle « les bêtes de la terre » : leur force est abondante et grande, comme il est dit des 'Hayot du Char : « Et les 'Hayot portent le Trône », etc. Leur force est donc immense, puisqu'elles portent le Trône, et que « sur le Trône, il y avait une apparence semblable à celle d'un homme », etc.

Les « bêtes de la terre » possèdent une autre supériorité : une grande force. Les 'Hayot du Char « portent le Trône », et sur le Trône se trouve « une apparence semblable à celle d'un homme » ; leur puissance est donc immense.

SECTION 2 • 13-4

Les âmes de Béria, nées de Mal'hout

3 והנה ממוצא דבר מבואר דעם היות שבח"י עוף יש בו יתרון בח"י העפ"ה לעלות בעילוי כ"ה עכ"ז [עם כל זה] יש ג"כ יתרון עצום לבח"י בהמת הארץ ברוב הכח שבהם.

Or, de ce qui vient d'être dit, il ressort clairement que, bien que le niveau de l'oiseau ait l'avantage du vol, qui lui permet de s'élever toujours plus haut, etc., les bêtes de la terre ont néanmoins, elles aussi, un avantage considérable par l'abondance de force qui est en elles.

L'analogie montre que l'avantage de l'oiseau est le vol, qui le fait s'élever toujours plus haut. La bête de la terre possède un avantage considérable qui lui est propre : une force abondante.

ובמ"א נת' [נתבאר] דהכח הזה בחיות המרכבה להיות נושאות את הכסא היינו לפי שהן ממה שנתברר משב"כ [משבירת הכלים] שהוא מעולם התהו כ"ה ששם הי' [היה] ריבוי האור כ"ה

Ailleurs, il a été expliqué que cette force des hayot du Char, qui leur permet de porter le Trône, tient au fait qu'elles proviennent de ce qui a été raffiné après le brisement des réceptacles, lequel relève du Monde de Tohou, etc., où la lumière était abondante, etc.

L'Admour Hazaken a expliqué ailleurs pourquoi les hayot du Char ont la force de porter le Trône : elles proviennent de ce qui a été raffiné après le brisement des réceptacles. Ces réceptacles appartenaient au Monde de Tohou (Chaos), où la lumière était trop abondante pour les réceptacles qui devaient la contenir ; ce qui en a été préservé porte cette grande puissance.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] דמח"ט [דמהאי טעמא] אין כן בעופין לפי שהן נמשכו מזיווג נשיקין וזיווג דנשיקין הוא אפילו כשא"צ [כשאין צריך] לברר משב"כ [משבירת הכלים] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם בהדיא, וצ"ע [וצריך עיון] דלכאורה משמע שכל המלאכים יצאו מזיווג נשיקין כמ"ש בע"חשם.

Selon cela, on peut dire que les oiseaux n'ont pas cette qualité pour cette raison : ils sont issus de l'union des baisers (zivoug nechikin), et cette union a lieu même lorsqu'il n'est pas nécessaire de raffiner [quoi que ce soit] après le brisement des réceptacles, comme il est écrit explicitement dans Etz Chaim, à cet endroit. Toutefois, cela demande examen, car il semble à première vue que tous les anges soient issus de l'union des baisers, comme il est écrit dans Etz Chaim, à cet endroit.

On peut dire que les oiseaux ne possèdent pas cette force parce qu'ils proviennent de l'« union des baisers », une union plus intérieure dans la Kabbale, qui a lieu même lorsqu'il n'y a rien à raffiner parmi les réceptacles brisés. Mais l'Admour Hazaken laisse la question ouverte (« cela demande examen »), car Etz Chaim semble enseigner que tous les anges proviennent de l'union des baisers, y compris les hayot.

ומ"מ עכ"פ [על כל פנים] יש יתרון לבחינת בהמה על בחי' עוף בענין הכח והגבורה כו' הגם שיש יתרון לעוף בענין העפיפה כו'

Quoi qu'il en soit, le niveau de la bête a donc l'avantage sur celui de l'oiseau en matière de force et de puissance, etc., même si l'oiseau a l'avantage du vol, etc.

Quelle qu'en soit la raison, la conclusion demeure : la « bête » possède l'avantage de la force et de la puissance, tandis que l'« oiseau » a celui du vol.

(ואפשר לומר דזהו כענין בחי' ב' שמות מ"ב וע"ב שבשמע והיה אם שמוע אשר שם מ"ב²⁴ הוא בחי' העלאות ובשתים יעופף²⁵ כו' והוא בחינת וכלל מאדך²⁶ שבפי שמע ובחי' זו הוא נעלה יותר משם ע"ב [שם ע"ב] כמ"ש בפ' תרומה דקל"ב ב'.²⁷)

(On peut dire que cela relève de la question des deux Noms, celui de quarante-deux [lettres] et le Nom Av (72), qui se trouvent dans Chéma et dans Vehayah im chamoia : le Nom de quarante-deux correspond au niveau des élévations, « et de deux il volera », etc., et au niveau de « de toute ta force » dans la section de Chéma ; ce niveau est plus élevé que le Nom Av, comme il est écrit dans Parshas Terumah, folio 132, côté b.)

Dans cette parenthèse, l'Admour Hazaken établit un parallèle avec deux Noms divins que les enseignements de l'Arizal associent aux deux premières sections du Chéma : le Nom de quarante-deux lettres et le Nom Av, dont la valeur numérique est 72. Le Nom de quarante-deux est une force d'élévation, comme le séraphin qui « de deux volera », et correspond à « de toute ta force », un amour sans limite ; le Zohar sur Terumah dit qu'il s'élève sans redescendre, et qu'il est donc plus élevé que Av.

אך להיות המשכת אלקות מלמעלה למטה ע"י תורה ומצות מעשיות זהו בחי' שם ע"ב [שם ע"ב] ונתתי עשב כשדך²⁸ לבהמתך²⁹ ע"ב [שם ע"ב] שייין (כמ"ש בתי"ז [בתיקוני זוהר]).³⁰

Mais le fait que la divinité soit attirée d'en haut vers le bas par la Torah et les mitzvot concrètes relève du niveau du Nom Av : « Je donnerai de l'herbe (esev) dans ton champ pour tes bêtes » — Av [et] shin. (Comme il est écrit dans les Tikkunei Zohar.)

Le Nom Av, en revanche, correspond à l'attraction de la divinité d'en haut vers le bas, au moyen de la Torah et des mitzvot concrètes. Les Tikkunei Zohar lisent le mot esev, « herbe », comme Av (ayin, beit) et shin ; le verset parle de l'herbe destinée aux « bêtes », image de ceux qui servent D.ieu par des actes concrets.

וא"כ עד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ בענין נשמות הנק' נוני ימא³¹ ונשמות הנק' בהמת הארץ שעם היות יתרון מעלת נוני ימא שהם שטים בעליות ולייחד יחודים כו' ה"ז [הרי זה] כעין בחי' העפפה של העופין כו'

Si tel est le cas, on peut également dire la même chose au sujet des âmes appelées « poissons de la mer » et des âmes appelées « bêtes de la terre » : bien que les poissons de la mer aient l'avantage de nager en s'élevant et de réaliser des unions (yi'houdim), etc., cela correspond au niveau du vol des oiseaux, etc.

Appliqué aux âmes : les « poissons de la mer » nagent vers le haut en s'élevant et réalisent des unions supérieures (yi'houdim) par un service intérieur et spirituel. Cela constitue, pour eux, l'équivalent du vol des oiseaux.

אך שנוני ימא הם בים עלמא דאתכסיא ומ"מ יש ג"כ יתרון בבחי' הנשמות הנק' בהמת הארץ ע"ש ורב תבואות בכח שור³²

Mais les poissons de la mer se trouvent dans la mer, le monde caché (alma de'iskasya). Néanmoins, les âmes appelées « bêtes de la terre » ont, elles aussi, un avantage, conformément à [ce verset] : « L'abondance des récoltes vient de la force du bœuf. »

Mais les poissons vivent dans la mer, le « monde caché », et leur service demeure caché. Les âmes appelées « bêtes de la terre » ont un avantage qui leur est propre, exprimé dans les Proverbes : « L'abondance des récoltes vient de la force du bœuf. »

והנה (בתהלים ס"ג) ע"פ בהמות בהררי אלף³³ תרגם יונתן ותור בר דרעי בכל יומא בטורין אלפא.³⁴

Or, (dans les Psaumes, chapitre 50), à propos du verset « Les bêtes (behemot) sur mille montagnes », Yonasan traduit : « et le taureau sauvage qui paît chaque jour sur mille montagnes ».

À propos de Psaumes 50:10, « les bêtes (behemot) sur mille montagnes », le Targoum araméen, que l'Alter Rebbe attribue à Yonasan, traduit : « et le taureau sauvage qui paît chaque jour sur mille montagnes ». Ainsi, le Behemot du Midrach est le taureau sauvage du premier maamar.

(ומבואר ענין זה בזח"ג [בזהר חלק ג] בפ' פנחס דרי"ז³⁵ א' ובח"א [ובחלק א'] בפ' בראשית י"ח ב')³⁶ והיינו בחי' מלי' שנק' בהמה רבה שם ב"ן [שם ב"ן]

(Cette question est expliquée dans le Zohar, partie III, parachat Pin'has, folio 217, côté a, et dans la partie I, parachat Beréchet, [folio] 18, côté b.) Il s'agit du niveau de Mal'hout, appelé « la grande bête » (behemah rabbah), le Nom Ban (52),

Le Zohar, dans ses développements sur Pin'has et sur Beréchet, explique ce pâturage sur « mille montagnes ». Le taureau sauvage, « la grande bête », est Mal'hout, la dernière des Séfirot ; le mot behemah, « bête », a pour valeur numérique 52, celle du Nom appelé Ban.

שהיא מבררת הניצוצים שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים] בבי"ע ואלף טורין^{37,38} היינו בעולם הבריאה³⁹ כו'. וגם י"ל [יש לומר] לכן נק' תור בר.

qui raffine les étincelles tombées, lors du brisement des réceptacles, dans Béria, Yetsira et Assiya; et les «mille montagnes» se trouvent dans le Monde de Béria, etc. On peut aussi dire que c'est pourquoi il est appelé tor bar [«taureau sauvage»].

Mal'hout raffine et élève les étincelles tombées, lors du brisement des réceptacles, dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya; les «mille montagnes» sur lesquelles elle paît se trouvent en Béria. L'Alter Rebbe ajoute que cela pourrait expliquer pourquoi il est appelé tor bar.

כי בר היינו תרגום חוץ והוא שהמל' נק' עלמא דאתגלייא בחינת הדיבור כו' משא"כ בחי' ים עלמא דאתכסיא מחשבה כו'.

Car bar est la traduction araméenne de «dehors»: c'est-à-dire que Mal'hout est appelée «le monde révélé» (alma de'isgalya), le niveau de la parole, etc., tandis que le niveau de la mer est «le monde caché», celui de la pensée, etc.

En araméen, bar signifie «dehors». Mal'hout est «le monde révélé», le niveau de la parole, qui se manifeste au-dehors, tandis que la mer est «le monde caché», le niveau de la pensée.

וְעַמִּי שֶׁבְּדִיָּה מִי יִתֵּן כֹּחַ⁴⁰ בְּעֵינַי אֲמַצֵּאךָ בַּחוּץ. וְהִנֵּה כְּתִיב יוֹדֵעַ צְדִיק נֶפֶשׁ בְּהִמְתּוֹ^{41,42} וְהוּא יִסּוֹד זִיָּא וְכִדְאִיתָא בְּפִי פִנְחָס שֶׁם בְּמִקְדָּשׁ⁴³ [במקדש מלך].

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Si seulement tu étais comme un frère pour moi», au sujet de «Je te trouverais dehors».) Or, il est écrit: «Le juste connaît l'âme de sa bête»; cela désigne Yessod de Zeir Anpin, comme on le trouve dans la parachat Pin'has, à cet endroit, dans le Mikdash Melekh.

La parenthèse renvoie au discours sur le Cantique des Cantiques 8:1, qui traite de «Je te trouverais dehors». Selon l'explication que le Mikdash Melekh donne du Zohar, «Le juste connaît l'âme de sa bête» désigne Yessod de Zeir Anpin, la Séfira appelée «juste» (tsadik), qui est unie à Mal'hout, la «bête».

וְזֶהוּ עֵינַי עֲמוֹד אֶחָד וְצְדִיק שְׁמוֹ⁴³ שֶׁעָלָיו הָעוֹלָם עוֹמֵד וְזִיָּשׁ [וְזֶהוּ שְׁכֵנוֹ] בִּזְהָר הָהוּא אָדָם דְּרִכִּיב⁴⁴ וְשִׁלִּיט עַל בְּהֵמָה דָּא כו'.

C'est là le sens de «une seule colonne, et Juste est son nom», sur laquelle le monde repose. Et c'est ce qui est écrit dans le Zohar: «cet homme qui chevauche cette bête et la gouverne», etc.

Yessod est «l'unique colonne» sur laquelle, selon le Talmud, le monde repose, «et Juste est son nom». Le Zohar parle également de «cet homme qui chevauche cette bête et la gouverne»: il s'agit du niveau supérieur qui dirige Mal'hout.

וזהו שאמרה אשת ר' [רבי] עקיבא על ר' [רבי] עקיבא יודע צדיק נפש בהמתו (בכתובות דס"ג [דשם ס"ג]). והנשמות הנמשכים מיחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] נקראים ג"כ בהמת הארץ שור הבר. ועיקרם הם נשמות דבריא הנולדים ונמשכים ממלי דאצילות.

C'est ce que l'épouse de Rabbi Akiva dit au sujet de Rabbi Akiva: «Le juste connaît l'âme de sa bête» (dans Ketoubot, folio 63). Les âmes qui sont issues de l'union de Zeir Anpin et de Noukva sont elles aussi appelées «les bêtes de la terre», le taureau sauvage. Ce sont principalement les âmes de Béria, qui naissent et sont issues de Mal'hout d'Atsilout.

Le Talmud raconte que, lorsque Rabbi Akiva revint avec des milliers d'élèves, ses voisines exhortèrent sa pauvre épouse à emprunter de beaux vêtements pour l'accueillir; elle répondit par ce verset, certaine qu'il la reconnaîtrait. De même, les âmes nées de l'union de Zeir Anpin et de Noukva sont elles aussi appelées «les bêtes de la terre», le taureau sauvage; ce sont essentiellement des âmes de Béria, nées de Mal'hout d'Atsilout.

והיינו כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיהו בריאת הנשמות ממנה להיות יש ודבר נפרד בפ"ק [בפני עצמן] בעולם הבריאה⁴⁵ כ"י לידת הנוק' [הנוקבא] הנשמות והמלאכים לעולם הבריאה כ"י.

C'est comme ce qui est écrit dans Igueret HaKodech, dans l'épître commençant par «Lui et Ses forces vitales»: «la création des âmes provient d'elle, afin qu'elles soient un yesh (une entité), une chose distincte en soi dans le Monde de Béria», etc.; «la naissance, par la Noukva, des âmes et des anges dans le Monde de Béria», etc.

Cela s'appuie sur le Tanya, Igueret HaKodech, épître 20, «Lui et Ses forces vitales sont un»: les âmes sont créées à partir de Mal'hout pour devenir un yesh, une existence indépendante, dans le Monde de Béria. Cette venue à l'existence est appelée «naissance»: la Noukva donne naissance aux âmes et aux anges dans Béria.

משא"כ נר"ן [נפש רוח נשמה] דאצי" ממש כ' [כתב] לעיל מיני" אפשר לא נשתנה מהותן להיות דבר נפרד מאלקות כ"י.

En revanche, au sujet du néfesh, du roua'h et de la nechama du Monde d'Atsilout proprement dit, il a écrit juste auparavant que peut-être leur essence n'a pas changé au point de devenir une entité distincte de la divinité, etc.

Un peu plus tôt dans la même épître, l'Admour Hazaken écrit que le néfesh, le roua'h et la nechama du Monde d'Atsilout lui-même n'ont peut-être jamais changé d'essence au point de devenir quelque chose de distinct de la divinité.

וזהו כענין נוני ימא שהם בתוך הים והים מכסה עליהם וא"א להם להיות נפרד מהים (וכמ"ש בפ' בשלח בדי"ה וירא ישראל וע"פ מאמר הזהר פ' בשלח דמ"ח ע"ב).⁴⁶

Cela est comparable aux poissons de la mer, qui se trouvent dans la mer ; celle-ci les recouvre, et il leur est impossible d'en être séparés (comme il est écrit dans la paracha Bechala'h, dans le discours commençant par « Et Israël vit », et à propos de l'enseignement du Zohar, paracha Bechala'h, folio 48, côté b).

Les âmes d'Atsilout sont comparables aux poissons de la mer : celle-ci les recouvre et ils ne peuvent vivre loin d'elle, de même que ces âmes ne deviennent jamais distinctes de leur source. La parenthèse renvoie au discours « Et Israël vit » sur la paracha Bechala'h (dans Torah Ohr) et à une explication du Zohar sur Bechala'h (48b), qui parle des poissons de la mer.

אבל הנשמות שנבראו ממלי דאצי' בבריאה להיות יש ודבר נפרד נק' בהמת הארץ וכמו ברואים שביבשה נפש חיה למינה⁴⁷ הגם

Mais les âmes qui furent créées à partir de Mal'hout d'Atsilout dans le Monde de Béria (Création), pour être un yesh et une entité distincte, sont appelées « les bêtes de la terre », comme les créatures de la terre ferme, « l'être vivant selon son espèce » : bien que

Les âmes créées à partir de Mal'hout d'Atsilout dans le Monde de Béria en tant qu'êtres distincts sont « les bêtes de la terre », comme les créatures terrestres que la terre fit surgir, « l'être vivant selon son espèce ».

שממנה הם חיים ואוכלים מצמח הארץ עכ"ז [עם כל זה] הם יש ודבר בפ"ע [בפני עצמן] ולא כמו נוני ימא שהם מכסה עליהם וא"א להם להפרד מהים כ"ה כנ"ל.⁴⁸

elles en tirent leur vie et se nourrissent de ce qui pousse sur la terre, elles sont néanmoins un yesh et une entité en soi, et non comme les poissons de la mer, que celle-ci recouvre et qui ne peuvent en être séparés, etc., comme indiqué plus haut.

Les animaux terrestres tirent leur vie de la terre et se nourrissent de ce qui y pousse, mais chacun demeure une entité distincte, contrairement aux poissons, qui ne peuvent jamais quitter la mer. De même, ces âmes tirent leur vie de Mal'hout tout en existant comme des êtres distincts.

4 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שמ"ז פ"ד שזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

דבריה הוא להוליד למלאכים דיצירה הנשמות שלהן כ"ה ולא נשמות בנ"א [בני אדם] דבריה כ"ה

Voyez Etz Chaim, Porte de l'ordre d'Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya, porte 47, chapitre 4 : l'union de Zeir Anpin et Noukva de Béria a pour but de faire naître les anges de Yetsira, c'est-à-dire leurs âmes, etc., et non les âmes des êtres humains de Béria, etc.

L'Admour Hazaken examine maintenant les sources kabbalistiques concernant le lieu où viennent à l'existence les âmes issues de Zeir Anpin et Noukva. Etz Chaim (porte 47, chapitre 4) indique que l'union de Zeir Anpin et Noukva de Béria fait naître les âmes des anges de Yetsira, et non celles des êtres humains de Béria.

א"כ כמו כן מש"ש [מה שכתוב שם] זיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי' שמולידים נשמות הצדיקים⁴⁹ היינו ג"כ נשמות דבריא כו'

Si tel est le cas, il en va de même de ce qui est écrit là-bas : l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout fait naître les âmes des tsadikim — celles-ci aussi sont des âmes de Béria, etc.

Selon le même principe, où une union dans un monde donne naissance dans le monde qui lui est inférieur, les âmes des tsadikim dont Etz Chaim dit qu'elles naissent de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout sont elles aussi des âmes qui viennent à l'existence en Béria.

ע"ש ובפרק ה' וכ"כ [וכן כתב] במ"ח מסכת זיווג או"א [אבא ואימא] פ"ג [פרק ג'] נותנים כח בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות להזדווג ולהוליד נשמות הצדיקים אל עולם הבריא כו'

Voyez là-bas, ainsi qu'au chapitre 5. Il est également écrit dans Michnat 'Hassidim, traité Zivoug Abba ve-Imma, chapitre 3 : « Ils donnent à Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout le pouvoir de s'unir et de faire naître les âmes des tsadikim dans le Monde de Béria », etc. ;

L'Admour Hazaken renvoie au chapitre suivant de cet ouvrage et cite Michnat 'Hassidim, un ouvrage kabbalistique organisé en traités à la manière de la Michna, qui enseigne la même chose : Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout reçoivent le pouvoir de faire naître les âmes des tsadikim « dans le Monde de Béria ».

בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דבריא להזדווג ולהוליד נשמות המלאכים אל עולם היצירה וכ"מ בהדיא בזהר ויצא דקנ"ה ע"א ועיין בפרדס שט"ו פ"ד.

« à Zeir Anpin et Noukva de Béria, afin qu'ils s'unissent et fassent naître les âmes des anges dans le Monde de Yetsira ». Cela est également indiqué explicitement dans le Zohar, Vayetse, folio 155, côté a. Voyez aussi Pardes, porte 15, chapitre 4.

De même, Zeir Anpin et Noukva de Béria font naître les âmes des anges dans Yetsira. Le Zohar sur Vayetse, qui enseigne que tout ce que le monde inférieur fait naître relève du domaine de la séparation, ainsi que Pardes Rimmonim, sont cités à l'appui de cette même idée.

אמנם בזהר ויקרא דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] משמע בהדיא שיש נשמות נמשכו מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצילות ונק' הנפש ההיא נפש דאצי' ממש^{50, 51}

Cependant, le Zohar, Vayikra, folio 24, fin du côté b, indique explicitement qu'il existe des âmes qui proviennent de l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, et que cette âme est appelée une néfesh d'Atsilout proprement dite

En revanche, le Zohar sur Vayikra parle clairement d'âmes issues de l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout, qui sont appelées une néfesh « d'Atsilout » même, et non de Béria.

(וכ"מ [וכמה מקומות] עוד בכמה מקומות בזהר בפ"י בנים אתם לה' אלקיכם^{52.53} ועיין בזהר יתרו דפ"ז

[דפרק ז'] ע"ב ופ' ויקרא ד"ז ע"ב ור"פ משפטים דצ"ד ע"ב לפ"י הע"ה [העץ חיים]

(Cela est également indiqué en plusieurs autres endroits du Zohar, dans l'explication de « Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu ». Voyez aussi le Zohar, Yitro, folio 87, côté b ; Vayikra, folio 7, côté b ; et le début de Michpatim, folio 94, côté b, selon l'interprétation d'Etz Chaim,

D'autres passages du Zohar disent la même chose lorsqu'ils expliquent « Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu » : de telles âmes sont véritablement des « enfants ». L'Admour Hazaken énumère des passages sur Yitro, Vayikra et le début de Michpatim, ce dernier étant lu conformément à l'interprétation d'Etz Chaim.

של"ח דרוש ד' וכפשת לי [לשון] הזהר שם ובספר הגלגולים פ"א ופ"ך [ופרק כ'] ועיין מ"ש בביאור ע"פ

שחורה אני ונאווה⁵⁴ וע' בזהר משפטים דצ"ו ע"א ואין כאן מקומו).

porte 38, enseignement 4, et selon le sens simple des termes du Zohar à cet endroit ; ainsi que Sefer HaGilgulim, chapitres 1 et 20. Voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication de « Je suis noire, mais belle », et le Zohar, Michpatim, folio 96, côté a. Mais ce n'est pas ici le lieu d'en traiter.)

Il ajoute Etz Chaim, porte 38, enseignement 4, le sens simple du texte du Zohar, Sefer HaGilgulim (les enseignements de l'Arizal sur la réincarnation), sa propre explication de « Je suis noire, mais belle », ainsi qu'un autre passage du Zohar. Puis il conclut : « ce n'est pas ici le lieu d'en traiter ».

אך עכ"פ [על כל פנים] מוכן שסתם נשמות שנמשכו מיחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצ"י בעולם הבריאה הם

נעשו בחי' בריאה ע"י לידתן מהנוק' [מהנוקבא] דאצ"י כו'.

Mais, quoi qu'il en soit, on comprend que les âmes ordinaires issues de l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout dans le Monde de Béria sont devenues de niveau Béria en naissant de la Noukva d'Atsilout, etc.

Quoi qu'il en soit de ces âmes exceptionnelles, les âmes ordinaires qui naissent de l'union de Zeir Anpin et Noukva d'Atsilout dans Béria deviennent des âmes de Béria en naissant de la Noukva, Mal'hout.

וזהו ענין שנק' בזהר הי"ב שבטים שבבריאה י"ב בקר כו' והנה פ"י י"ב בקר היינו שכחם רב בבחי'

מרכבה להיות נושאות את הכסא ובחי' אדם דאצ"י שעל הכסא

C'est pourquoi le Zohar appelle les douze tribus de Béria «douze bœufs», etc. Or, le sens de «douze bœufs» est que leur force est grande, au niveau d'un Char, pour porter le Trône et le niveau de l'Homme d'Atsilout qui se trouve sur le Trône ;

C'est pourquoi le Zohar appelle les douze tribus de Béria «douze bœufs», comme les douze bœufs qui portaient la Mer de Salomon. Les bœufs sont forts : en tant que Char, ils portent le Trône et l'Homme d'Atsilout qui se trouve dessus.

והיינו בכח הבירורים מעולם התהו כ"ה דוגמת שנת"ל [שנתבאר לעיל] בענין והחיות נושאות כ"ה והנה
מבואר במ"א ע"פ רנ"י ושמחי בת⁵⁵ שבחי בת

et cela grâce à la puissance des raffinements provenant du Monde de Tohou, etc., comme cela a été expliqué plus haut à propos de «Et les créatures vivantes portent», etc. Or, il est expliqué ailleurs, à propos du verset «Chante et réjouis-toi, ô fille», que le niveau de la «fille»,

Leur force provient des raffinements du Monde de Tohou, comme il a été dit plus haut au sujet des créatures vivantes qui portent le Trône. L'Admour Hazaken cite ensuite son explication de la prophétie de Zacharie : «Chante et réjouis-toi, ô fille de Sion», au sujet de la «fille».

שהיא בחי' מל' דאצי' היורדת בכריאה תעלה ביתר שאת ולהיות אשת חיל עטרת בעלה⁵⁶ כי יהיה
גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג]⁵⁷ כ"ה

qui est le niveau de Mal'hout d'Atsilout descendant en Béria, s'élèvera avec une grandeur incomparable et deviendra «une femme de valeur, couronne de son mari», car grande sera la puissance de ce qui est raffiné, laquelle provient du Nom Sag (63), etc.

La «fille» est Mal'hout d'Atsilout, qui descend en Béria ; dans l'avenir, elle s'élèvera avec une grandeur incomparable et deviendra «une femme de valeur, couronne de son mari», supérieure à Zeir Anpin, son «mari». Cela s'explique par la grande puissance de ce qu'elle raffine, qui provient du Nom Sag (63).

והיינו שתעלה אפילו למעלה מבחי' אימא וכמ"ש במ"א ע"פ הזהר פ' שלח דקע"א⁵⁸ ע"פ והיה ביום
ההוא יצאו מים חיים מירושלים^{59, 60}

C'est-à-dire qu'elle s'élèvera même au-dessus du niveau d'Imma, comme il est écrit ailleurs à propos du Zohar, Parachat Chela'h, folio 171, sur le verset : «Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem»,

Mal'hout s'élèvera même au-dessus d'Imma, c'est-à-dire Bina. Cela est expliqué ailleurs à propos de l'interprétation du Zohar, dans Chela'h, du verset de Zacharie 14:8 : «Des eaux vives sortiront de Jérusalem», Jérusalem désignant Mal'hout.

שהיא בחי' מל' חצים אל הים הקדמוני שהיא בינה כ"ה והטעם מצד הבירורים דניצוצים דכח"ב [דכתר
חכמה בינה] דתהו שהמל' מבררת בבי"ע כ"ה.^{61, 62}

qui est le niveau de Mal'hout : «la moitié d'entre elles vers la mer orientale», qui est Bina, etc. La raison en est les raffinements des étincelles de Kéter, de 'Hokhma et de Bina de Tohou, que Mal'hout raffine dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, etc.

La moitié de ces eaux se dirige «vers la mer orientale», en hébreu hayam hakadmoni, «la mer primordiale», qui est Bina. Mal'hout peut s'élever si haut parce qu'elle raffine, dans les mondes inférieurs, les étincelles de Kéter, de 'Hokhma et de Bina de Tohou, les niveaux les plus élevés de ce monde.

Enraciné au-dessus de l'intellect

5 ועוד כי נעוץ סופן^{63,64} כו' וסוף מעשה⁶⁵ כו' ולכן המלי' היא בחי' כתר כו' בע"ס [בעשר ספירות] דא"ח

[דאור חוזר] וכמבואר במ"א ע"פ הראיני את מראיך⁶⁶ כו'

De plus, puisque « leur fin est enclavée dans leur commencement », etc., et que « dernier dans l'action », etc., Mal'hout est donc le niveau de Kéter (la Couronne), etc., dans les dix Séfirot de la lumière réfléchie (Or Hozer), comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset : « Fais-moi voir ton visage », etc.

Une autre raison de la grandeur de Mal'hout : le Séfer Yetsira dit des Séfirot que « leur fin est enclavée dans leur commencement », et l'hymne de Chabbat Le'ha Dodi dit : « Dernier dans l'action, premier dans la pensée. » Ainsi, Mal'hout, qui est la dernière, est Kéter dans l'ordre de la « lumière réfléchie », où les Séfirot sont comptées de bas en haut, comme cela est expliqué ailleurs à propos de « Fais-moi voir ton visage ».

ולכן מה"ט [מהאי טעמא] יש יתרון ג"כ לנשמות הנולדים ממלי' דאצילות היינו מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא]

על נשמות שמבחי' אימא הנק' נוני ימא שהם הנשמות היוצאים מיחוד או"א [אבא ואימא]

C'est pourquoi, pour cette raison également, les âmes qui naissent de Mal'hout d'Atsilout, c'est-à-dire de l'union de Zeir Anpin et de Noukva, ont un avantage sur les âmes du niveau d'Imma, appelées « les poissons de la mer », qui sont les âmes issues de l'union d'Abba et Imma.

Pour cette raison aussi, les âmes qui naissent de Mal'hout d'Atsilout, de l'union de Zeir Anpin et de Noukva, ont un avantage sur les âmes issues d'Imma, « les poissons de la mer », qui proviennent de l'union d'Abba et Imma.

ועוד זאת גם מצד ז"א דאצילות (ואפילו בנשמות דאצילות ממש שמבחינת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שייך

יתרון זה כמובן) עפמ"ש [על פי מה שכתוב] באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב או"א [אבא ואימא] מהאי מוחא נפקי כו'

En outre, [cela vaut] également du point de vue de Zeir Anpin d'Atsilout (et cet avantage s'applique, comme on le comprend, même aux âmes proprement dites d'Atsilout, issues du niveau de Zeir Anpin et de Noukva), conformément à ce qui est écrit dans l'Idra Zouta, folio 292 : « Abba et Imma procèdent de ce cerveau », etc. ;

Il existe un avantage supplémentaire qui provient de Zeir Anpin lui-même, et il s'applique même aux âmes proprement dites d'Atsilout, issues de Zeir Anpin et de Noukva. L'Idra Zouta enseigne qu'Abba et Imma procèdent de « ce cerveau », l'intellect caché qui leur est supérieur.

ז"א בעתיקא קדישא תלייא ואחיד⁶⁷ שהז"א שהוא מדות דאצי" הוא בשרשו למעלה משרש או"א [אבא ואימא] אלא שנמשך למטה.

« Zeir Anpin est suspendu à Atika Kadicha et s'y attache. » C'est-à-dire que Zeir Anpin, qui correspond aux attributs émotionnels d'Atsilout, a sa racine plus haut que celle d'Abba et Imma, bien qu'il soit ensuite attiré vers le bas.

Mais Zeir Anpin « est suspendu à Atika Kadicha et s'y attache », au Saint Ancien, qui est encore plus élevé. Ainsi, Zeir Anpin, les attributs émotionnels d'Atsilout, a sa racine plus haut qu'Abba et Imma, l'intellect, bien qu'il soit ensuite attiré vers le bas.

וכמו עד"מ המדות באדם אף שנולדו ונתגלו מן השכל כו' מ"מ עיקר המדות בשרשן נלקחו מלמעלה מן השכל.⁶⁸

Il en va ainsi, par exemple, des attributs émotionnels (midot) chez l'homme : bien qu'ils soient nés et se soient révélés à partir de l'intellect, etc., néanmoins, l'essence des attributs, dans leur racine, est puisée au-dessus de l'intellect.

Il en va de même chez l'homme : les émotions naissent de l'intellect et suivent ce que l'on comprend, mais leur essence a sa racine au-dessus de l'intellect. Comme le note le maamar parallèle de Torah Ohr, il existe un amour naturel et une crainte naturelle qui ne proviennent pas de la compréhension.

6 ולכן יש במדות התגברות יותר ממה שהי' [שהיה] בשכל המולידן. וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ שימני כחותם^{69,70} בענין הרצועות שבתפילין כו'

Il y a donc dans les attributs émotionnels une intensité plus grande que dans l'intellect qui leur donne naissance. Comme cela a été expliqué dans le commentaire sur «Place-moi comme un sceau», à propos des lanières des téfilines, etc.

Les émotions ayant leur racine plus haut que l'intellect, elles peuvent porter une force et une intensité plus grandes que la compréhension qui leur a donné naissance. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de «Place-moi comme un sceau sur ton cœur», à propos des lanières des téfilines.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי^{71,72} וע"פ התוספתא שבזהר בפ' בשלח ד"נ ע"א⁷³ גבי תלת רוחין דכלילן בתלת⁷⁴ כו'.

Voir également ce qui est écrit dans le commentaire sur «Voici les étapes», ainsi que sur la Tossefta du Zohar, dans la paracha Bechala'h, folio 50a, au sujet des «trois esprits qui sont inclus dans trois», etc.

Il renvoie également à son explication de «Voici les étapes» et à la Tossefta du Zohar sur Bechala'h, au sujet des «trois esprits qui sont inclus dans trois».

7 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] האבות הן הן המרכבה^{75, 76, 77} והאבות הן חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצילות הם בחי' מרכבה להעלות את האדם הוא בחי' חכמה דאצי' ע"ד הנ"ל במרכבתא דכריאה לגבי אצילות כו' וכמבואר ענין זה באריכות בד"ה

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char ». Les Patriarches, qui sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout, constituent le niveau d'un Char destiné à élever « l'Homme », qui est le niveau de 'Hokhma d'Atsilout, selon ce qui a été dit plus haut au sujet du Char de Béria par rapport à Atsilout, etc. Ce sujet est expliqué en détail dans le discours qui commence par

C'est pourquoi les Sages ont dit : « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char ». Les Patriarches sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout, des attributs émotionnels ; pourtant, ils agissent comme un Char qui élève « l'Homme », 'Hokhma d'Atsilout, tout comme les 'hayot de Béria portent « l'Homme » sur le Trône.

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה⁷⁸ כפי יתרו ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר פי'⁷⁹ חיי שרה דקכ"ג ע"א בענין מאה שנה⁸⁰ כו' ג"כ ענין יתרון שיש לז"א על או"א [אבא ואימא] כו' ע"ש.

« Pour comprendre l'explication de “Les Patriarches sont eux-mêmes le Char” », dans la paracha Yitro. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du Zohar, paracha 'Hayé Sarah, folio 123, côté a, à propos de « cent ans », etc. : [il s'agit] également de l'avantage que Zeir Anpin a sur Abba et Imma, etc. Voyez là-bas.

L'explication complète se trouve dans le discours de Torah Ohr « Pour comprendre l'explication de “Les Patriarches sont eux-mêmes le Char” », dans la paracha Yitro. Une étude du Zohar sur les « cent ans » de Sarah montre également l'avantage de Zeir Anpin sur Abba et Imma.

8 ולכן גם מה"ט [מהאי טעמא] הנשמות שמבחי' שור הבר מעלים את לויטן הנשמות דאו"א [דאבא ואימא] ע"ד שחג"ת [שחסד גבורה תפארת] דאצי' מעלים החכמה באור א"ס שלמעלה מהחכמה כו'

C'est pourquoi, pour cette raison également, les âmes du niveau du bœuf sauvage élèvent le Léviathan, les âmes d'Abba et Imma, tout comme 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout élèvent 'Hokhma dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.

Pour la même raison, les âmes du bœuf sauvage élèvent le Léviathan, les âmes d'Abba et Imma, tout comme 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout élèvent 'Hokhma dans la Lumière infinie, qui est au-dessus de 'Hokhma. Cela répond à la question posée dans le maamar : ici, l'inférieur élève le supérieur.

והמדות דאצ"י לגבי החכמה נמשל עד"מ כמו הבהמה יש לה גבורה יותר מהאדם משום שכשרשה נלקחה ממקום עליון כו'. כי בהמה היינו בחי' מדות ואדם בחי' חכמה כו'.

Les attributs émotionnels d'Atsilout, par rapport à 'Hokhma, sont comparés, à titre d'analogie, à la bête, qui possède davantage de force que l'homme parce qu'elle a été prise, à sa racine, d'un lieu supérieur, etc. Car la « bête » correspond au niveau des attributs émotionnels, et l'« homme » au niveau de 'Hokhma, etc.

L'analogie est la suivante : une bête possède davantage de force physique qu'un homme parce que sa racine a été prise d'un lieu supérieur. La « bête » représente les attributs émotionnels, et l'« homme », 'Hokhma.

9 ועיין במק"מ [במקדש מלך] בפ"י הזהר פי' שמיני⁸¹ דל"ה ע"ב ע"פ ושור ואיל^{82,83} כו' דפ"י שור ביסוד ז"א כמ"ש ביוסף בכור שורו הדר לו.⁸⁴

Voir aussi le Mikdash Melech, dans son commentaire sur le Zohar, parachat Chemini, folio 38b, au sujet de « un bœuf et un bélier », etc. Il explique que le « bœuf » désigne le Yessod de Zeir Anpin, comme il est écrit au sujet de Joseph : « Son premier-né est un bœuf, majestueux est-il. »

Dans son commentaire sur le Zohar à propos de l'offrande d'« un bœuf et un bélier » en Chemini, le Mikdash Melech explique que le « bœuf » désigne le Yessod de Zeir Anpin, comme dans la bénédiction de Moïse à Joseph : « Son premier-né est un bœuf, majestueux est-il. » Joseph est le tsadik, la Séfira de Yessod.

וכ"ש [וכל שכן] דשייך כ"ז [כל זה] מצד שרש הנשמות שמהנוק' [שמהנוקבא] מלי שמבררת מבי"ע מעולם התהו כו' ועיין מ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה.^{85,86}

À plus forte raison, tout cela s'applique-t-il en raison de la racine des âmes qui proviennent de la Noukva, Mal'hout, laquelle affine, dans Béria, Yetsira et Assiya, [ce qui relève] du Monde du Tohou, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication de « Je suis noire, mais belle »,

Cela s'applique à plus forte raison à la racine des âmes du bœuf sauvage dans la Noukva, Mal'hout, qui affine, dans Béria, Yetsira et Assiya, les étincelles tombées du Monde du Tohou. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de « Je suis noire, mais belle. »

שבחי' זו של המלי' שיורדת לבי"ע עי"ז דוקא נעשה העלייה הגבה מאד נעלה וכ"ז [וכל זה] שייך כאן לבחי' הנשמות שנק' שור הבר. וכמובן.

car c'est précisément par la descente de ce niveau de Mal'hout dans Béria, Yetsira et Assiya qu'advient une élévation extrêmement sublime. Tout cela s'applique ici au niveau des âmes appelées « le bœuf sauvage », comme on le comprend.

Il y explique que c'est précisément par la descente de Mal'hout dans les mondes inférieurs qu'advient une élévation extrêmement sublime. Tout cela s'applique ici aux âmes appelées le bœuf sauvage.

SECTION 4 • 110-13

Les cornes de la grande bête

10 וזהו ענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בהמות נותן ללוי'תן בקרניו⁸⁷ כי הנה איתא בגמ' [בגמרא]

רגלי החיות כנגד כולן⁸⁸ כו' עד הבחי' היותר גבוה הוא קרני החיות כנגד כולן.

C'est là le sens de ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Behemot encorne le Léviathan avec ses cornes.» Car il est enseigné dans la Guemara: «Les pieds des 'Hayot équivalent à tous les autres», etc., jusqu'au niveau le plus élevé, qui est: «Les cornes des 'Hayot équivalent à tous les autres.»

Cela éclaire l'enseignement de nos Sages dans le Midrach selon lequel, aux temps futurs, «Behemot encorne le Léviathan avec ses cornes.» Le Talmud décrit les cieus par degrés, les uns au-dessus des autres: «les pieds des 'Hayot équivalent à tous les autres» au niveau inférieur, et ainsi de suite jusqu'à «les cornes des 'Hayot équivalent à tous les autres», la partie la plus élevée des 'Hayot.

כי רגלי החיות הוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] וקרני החיות הן בבחי' כתר שהן צומחי' [צומחים] מהגלגולת כו'.

Car les pieds des 'Hayot correspondent au niveau de Netsa'h, Hod et Yessod, tandis que leurs cornes se situent au niveau de Kéter, puisqu'elles poussent à partir du crâne, etc.

Les pieds des 'Hayot correspondent à Netsa'h, Hod et Yessod, les attributs les plus bas, tandis que leurs cornes se situent au niveau de Kéter, la Couronne, car elles poussent à partir du crâne. Ainsi, les cornes avec lesquelles Behemot encorne le Léviathan relèvent d'une force de Kéter, au-dessus de la 'Hokhma et de Bina du Léviathan.

11 וזהו ענין הנ"ל שהמל' שנק' בהמה רבה היא בחי' כתר ממטה למעלה ועיי' יגביהו את לוי'תן שמבחי'

חוי"ב [חכמה ובינה] באור הכתר שלמעלה מהחכמה כו'.

Tel est le sujet mentionné plus haut: Mal'hout, appelée «la grande bête», est le niveau de Kéter (la Couronne) considéré de bas en haut. C'est ainsi qu'ils élèveront le Léviathan, qui relève de 'Hokhma (sagesse) et de Bina (compréhension), jusqu'à la lumière de Kéter, qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.

Tel est le point exposé plus haut: Mal'hout, «la grande bête», est le niveau de Kéter considéré de bas en haut. Par elle, les âmes du bœuf sauvage élèvent le Léviathan, enraciné dans 'Hokhma et Bina, jusqu'à la lumière de Kéter, au-dessus de 'Hokhma.

והיינו כענין מ"ש במ"א בפ"י רמה קרני⁸⁹ כו' דוד שנמשח בקרן⁹⁰ כו' בד"ה הנה להבין שרש ענין⁹¹ מתן תורה בפ' יתרו ועיין מזה בספרא דצניעותא ספ"ה⁹² בזהר ס"פ תרומה דקע"ט סע"א [סוף עמוד א].

Cela correspond à ce qui est écrit ailleurs dans l'explication de « Ma corne est exaltée », etc., [et] de David, qui fut oint avec une corne, etc., dans le discours commençant par « À présent, pour comprendre la racine du sujet du Don de la Torah », dans la paracha de Yitro. À ce sujet, voyez aussi le Sifra DiTsnouta, fin du chapitre 5, dans le Zohar, fin de la paracha de Terouma, folio 179, fin du recto.

L'Admour Hazakène rapproche cela de son explication des paroles de Hanna : « Ma corne est exaltée », ainsi que de l'onction de David avec une corne d'huile, dans le discours sur la racine du Don de la Torah, dans Torah Ohr, Yitro. Le Sifra DiTsnouta dans le Zohar enseigne que l'onction royale ne se fait qu'avec une corne.

12 וזהו פזר נתן לאביונים^{93,94} כו' קרנו תרום בכבוד שע"י קיום המצות מעשיות יהיה בחי' תרום

C'est [le sens de] « Il a répandu ses dons, il a donné aux pauvres », etc., « sa corne sera élevée avec honneur » : par l'accomplissement des mitsvot pratiques, le niveau de l'« élévation » se réalisera.

C'est le sens de Psaumes 112:9 : « Il a répandu ses dons, il a donné aux pauvres... sa corne sera élevée avec honneur. » Le verset parle de faire la charité, une mitsva pratique ; grâce aux mitsvot pratiques, la « corne », le niveau de Kéter, est élevée.

קרנו וכמ"ש בזהר בפ' בהעלותך דקנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] קנ"ד א' וע' בזהר בפ' וירא דצ"ו א' ובפ' צו ל"ד א' מענין בקרן בן שמן^{95,96,97} כו'.

« Sa corne sera », comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Behaalotekha, folio 153, fin du côté b, [et folio] 154, côté a. Voir aussi le Zohar, Parachat Vayera, folio 96, côté a, et Parachat Tsav, [folio] 34, côté a, au sujet de « sur une corne, fils de l'huile », etc.

Le Zohar sur Behaalotekha développe ce verset. Le Zohar sur Vayera et sur Tsav traite de « sur une corne, fils de l'huile » (Isaïe 5:1), la colline fertile de la vigne, appelée keren, le mot hébreu pour « corne ».

13 וזהו בכור שורו כו' וקרני ראם קרניו⁹⁸ וכמ"ש ותרם כראם קרני⁹⁹ בלותי בשמן רענן וע' בזהר ס"פ במדבר דק"ך ע"א בענין ובא לו לקרן¹⁰⁰ כו'.

C'est là [le sens de] « Son taureau premier-né », etc., « et ses cornes sont les cornes d'un re'em », comme il est écrit : « Mais Tu as élevé ma corne comme celle d'un re'em ; je suis oint d'une huile fraîche. » Voir aussi le Zohar, fin de la paracha Bamidbar, folio 120a, au sujet de « il vient à la corne », etc.

La même « corne » apparaît dans la bénédiction de Moché à Yossef : « Son taureau premier-né... ses cornes sont les cornes d'un re'em », une puissante bête cornue, ainsi que dans les Psaumes 92:11 : « Tu as élevé ma corne comme celle d'un re'em ; je suis oint d'une huile fraîche. » Le Zohar, sur Bamidbar, parle du Cohen qui « vient à la corne » de l'autel, et appelle le secret de la corne le joug de la royauté sainte.

ועוד יובן ענין העלאה זו דשור הבר יעלה ג"כ את הלויטן אע"ג [אף על גב] שדרך כלל נוני ימא הם נשמות היותר עליונים מבחי' נשמות הנק' ע"ש ארץ בהמת הארץ דכה"ג [דכהאי גוונא] הוא ג"כ בענין ים ויבשה עצמן.

On comprendra également cette élévation par laquelle le taureau sauvage élèvera lui aussi le Léviathan, bien qu'en règle générale les poissons de la mer soient des âmes plus élevées que le niveau des âmes appelées, d'après la terre, «les bêtes de la terre»; car il en va de même de la mer et de la terre ferme elles-mêmes.

Ici commence une explication supplémentaire de la manière dont le taureau sauvage peut élever le Léviathan, alors qu'en général les poissons de la mer correspondent à des âmes plus élevées que celles qui sont désignées par la terre. Le même renversement se retrouve dans la mer et la terre ferme elles-mêmes.

דים הוא עלמא דאתכסיא שלמעלה מבחי' יבשה שהוא עלמא דאתגלייא אך כ"ז [כל זה] היא מצד סדר ההשתלשלות אבל ע"י גילוי הארה רבה ועצומה מלמעלה מסדר ההשתלשלות ע"י הפך ים ליבשה¹⁰¹

La mer est le monde caché, supérieur au niveau de la terre ferme, qui est le monde révélé. Mais tout cela relève de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); toutefois, par la révélation d'une illumination grande et immense, venant d'au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout, «Il transforma la mer en terre ferme»,

Ordinairement, la mer, le monde caché, est supérieure à la terre ferme, le monde révélé; cela n'est toutefois vrai qu'à l'intérieur de l'ordre de l'hichtalchelout, l'enchaînement descendant des mondes. Lorsqu'une grande illumination provenant d'au-delà de cet ordre se révèle, «Il transforma la mer en terre ferme», comme lors de l'ouverture de la mer des Joncs.

כי שם ים ויבשה שוין ואדרבה שם במחשבה הקדומה ארץ קדמה וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] סד"ה ששת ימים תאכל מצות¹⁰² כ"י ועד"ז ג"כ בענין הנשמות הנמשכים מב' הבחי' דים ויבשה

car là-bas, mer et terre ferme sont égales; au contraire, là-bas, dans la pensée primordiale, «la terre vint en premier», comme il a été écrit plus haut à la fin du discours commençant par «Six jours, vous mangerez des matsot», etc. Il en va de même des âmes qui sont issues des deux niveaux de la mer et de la terre ferme.

À ce niveau, la mer et la terre ferme sont égales; en effet, dans la pensée primordiale de D.ieu, «la terre vint en premier», car ce qui vient en dernier dans l'ordre descendant est premier dans Son dessein. L'Admour Hazaken renvoie à la fin du discours «Six jours, vous mangerez des matsot» et applique cette idée aux âmes issues de la mer et de la terre ferme.

ולכן מצד סדר ההשתלשלות שמלמעלה למטה יעלה הלויטן את שור הבר ומצד בחי' שמלמטה למעלה שבמחשבה ארץ קדמה כ"ה

Par conséquent, du point de vue de l'ordre de l'hichtalchelout, qui va du haut vers le bas, le Léviathan élèvera le taureau sauvage; et du point de vue du niveau qui va du bas vers le haut, où, dans [la pensée de D.ieu], «la terre vint en premier», etc.,

Dans l'ordre de l'hichtalchelout, du haut vers le bas, le Léviathan élève le taureau sauvage. Mais du point de vue du mouvement du bas vers le haut, où, dans la pensée de D.ieu, «la terre vint en premier», l'ordre est inversé.

יעלה שור הבר ללויטן כ"ה ועמ"ש ג"כ בד"ה והיה מספר בני¹⁰³ ישראל¹⁰⁴ שלעתיד יהיה ארץ למעלה מבחי' מים

le taureau sauvage élèvera le Léviathan, etc. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera»: dans les temps futurs, la «terre» sera au-dessus du niveau de l'«eau».

Là, le taureau sauvage élève le Léviathan. Le discours sur «Et le nombre des enfants d'Israël sera» (Osée 2:1) explique que, dans les temps futurs, la «terre» sera au-dessus de l'«eau».

וזהו לרוקע הארץ על המים¹⁰⁵ כ"ה (ועמ"ש קרוב לזה בד"ה קול דודי^{106, 107} בענין האבות ואמהות שנק' הרים וגבעות כ"ה):

C'est là [le sens de] «À Celui qui étendit la terre sur les eaux», etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce propos dans le discours commençant par «La voix de mon bien-aimé», au sujet des Patriarches et des Matriarches, appelés «montagnes» et «collines», etc.)

C'est le sens de Psaumes 136:6: «À Celui qui étendit la terre sur les eaux»: la terre au-dessus de l'eau. Le discours «La voix de mon bien-aimé», où les Patriarches et les Matriarches sont appelés «montagnes» et «collines», développe une idée apparentée.

SECTION 5 • ¶14-16

Fille et mère

14 ועי"ל [ועוד יש לומר] בענין לויטן ושור הבר דהנה מבואר במ"א ע"פ ששים המה מלכות כ"ה אחת היא יונתי¹⁰⁸ כ"ה

On peut encore expliquer la question du Léviathan et du taureau sauvage. Il est en effet expliqué ailleurs, à propos des versets: «Il y a soixante reines», etc., «Elle est unique, ma colombe», etc.,

Une autre explication du Léviathan et du taureau sauvage s'appuie sur l'explication que l'Admour Hazaken donne ailleurs de Chir Hachirim 6, 8-9: «Il y a soixante reines... Elle est unique, ma colombe.»

דמזה משמע שהנשמות גבוהים מהתורה שהרי ששים מלכות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אלו ששים מסכתות ¹⁰⁹ כ"י אחת היא יונתי זו כנס"י [כנסת ישראל]. ¹¹⁰

que cela laisse entendre que les âmes sont supérieures à la Torah. En effet, au sujet de «soixante reines», nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Ce sont les soixante traités», etc.; et «Elle est unique, ma colombe» signifie: «C'est l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël).»

Les Sages interprètent les «soixante reines» comme les soixante traités du Talmud, et «Elle est unique, ma colombe» comme l'Assemblée d'Israël. Puisque la colombe unique est louée au-dessus des soixante reines, il semblerait que les âmes d'Israël soient supérieures à la Torah.

ולפעמים משמע להפך כי הנשמות מתקשראן באורייתא ואורייתא בקב"ה [בקודשא בריך הוא] ¹¹¹ (וכ"מ [וכן משמע] ברבות ר"פ ויקהל ע"פ מי ברא אלה ¹¹² ע"ש).

Pourtant, il semble parfois que ce soit le contraire: les âmes sont liées à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il (et cela ressort également de [Midrach] Rabba, au début de la paracha Vayakhel, à propos du verset «Qui a créé ceux-ci?». Voir là-bas).

Ailleurs, le contraire semble ressortir: le Zohar dit que les âmes sont liées à la Torah, et la Torah au Saint béni soit-Il; la Torah serait donc le lien qui se situe au-dessus des âmes. Le Midrach, au début de Vayakhel, à propos de «Qui a créé ceux-ci?», suggère la même chose.

אך הענין שזהו משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו מחבבה עד שקראה ¹¹³ בתי כ"י לא זו מחבבה עד שקראה אמי.

Mais l'explication est que cela correspond à ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma fille"», etc.; «Il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle "ma mère".»

La réponse se trouve dans un Midrach: un roi aimait tant sa fille unique qu'il ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle «ma sœur», puis «ma mère». Ainsi, D.ieu appela d'abord Israël «fille», puis, finalement, «mère».

כי בת היינו בחי מקבל והיינו שהם בחי מקבלים מהתורה אכן כשקראה אמי היינו אדרבה שהם בחי משפיעים להתורה כ"י (ועמ"ש מזה בת"א [בתורה אור] פ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת). ¹¹⁴

Car «fille» désigne le niveau de celle qui reçoit: cela signifie que les âmes reçoivent de la Torah. Mais lorsqu'Il l'appela «ma mère», cela signifie au contraire qu'elles sont au niveau de celles qui donnent à la Torah, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans Torah Ohr, paracha Mikeits, dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi, ô fille».)

Une fille reçoit: en tant que «fille», les âmes reçoivent de la Torah. En tant que «mère», elles donnent à la Torah et en sont la source. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Chante et réjouis-toi, ô fille» dans Torah Ohr, Mikeits.

וזהו ענין ב' הבחינות דשור הבר ולוי'תן. כי השור שכחו חזק לעול והיינו עול מצות.

Tel est le sens des deux niveaux du taureau sauvage et du Léviathan. Le taureau, en effet, possède une grande force pour porter le joug ; il s'agit du joug des mitsvot.

Ces deux étapes sont le taureau sauvage et le Léviathan. Le taureau a une grande force pour porter le joug, qui est celui des mitsvot.

עול דוקא בבחי' עבד כמ"ש ולעבדו¹¹⁵ וכמ"ש מזה בד"ה ועתה יגדל נא¹¹⁶ כח אדני¹¹⁷ בענין פי' אדון עוזנו צור משגבנו כו' שע"י ביטול ועול זה נמשך בחי' מקיף ולבוש להנשמה להעלותה למעלה ולהיות בבחי' מהלכים.

Il s'agit précisément d'un joug, porté à la manière d'un serviteur, comme il est écrit : « et Le servir », et comme cela est expliqué dans le discours commençant par « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », à propos du sens de « Maître, notre force, rocher de notre refuge », etc. : par cette annulation de soi (bitoul) et ce joug, une [lumière] environnante et un vêtement sont attirés vers l'âme, afin de l'élever et de la placer au niveau des « marcheurs ».

Le taureau porte le joug comme un serviteur, selon le verset « Le servir » (Deutéronome 11, 13). Comme l'explique le discours « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », cette annulation de soi et ce joug attirent vers l'âme une lumière environnante et un vêtement qui l'élèvent et la font accéder au niveau des « marcheurs », lesquels s'élèvent sans cesse de niveau en niveau.

15 וע' ברכות וארא פ"ח ומהו לבושו של הקב"ה עוז¹¹⁸ כו' ה' עוז לעמו יתן¹¹⁹ כו' ע"ש ומשם שרש הלבושים הנמשכים ע"י המצות. להיות וכבוד ה' יאספך.

Et voyez [Midrach] Rabba, Vaéra, section 8 : « Et quel est le vêtement du Saint béni soit-Il ? La force », etc. ; « D.ieu donnera la force à Son peuple », etc. Voir là-bas. C'est de là que provient la racine des vêtements attirés par les mitsvot, afin que s'accomplisse : « la gloire de D.ieu te recueillera. »

Le Midrach sur Vaéra dit que le vêtement de D.ieu est la « force », comme dans « D.ieu est vêtu, Il S'est ceint de force », et qu'Il l'a donnée à Israël : « D.ieu donnera la force à Son peuple. » C'est là la racine des vêtements attirés par les mitsvot, qui rendent possible que « la gloire de D.ieu te recueille. »

ונמצא בבחי' זו הוא מקבל מהמצות דוקא שע"י דוקא יבא להיות בבחי' מהלכים בין העומדים¹²⁰ כו'

Il s'ensuit qu'à ce niveau, il reçoit précisément des mitsvot ; c'est précisément par leur moyen qu'il parviendra au niveau de « ceux qui marchent parmi ceux qui se tiennent debout », etc.,

À ce niveau, l'âme reçoit des mitsvot et, précisément par leur moyen, elle devient l'une de « ceux qui marchent parmi ceux qui se tiennent debout » (Zacharie 3:7) : contrairement aux anges, qui demeurent à des niveaux fixes, elle ne cesse de s'élever.

ע"י הלבושים הנ"ל והלבושים אלו הם הנקראים ג"כ ארבין ואניות שבהם ועל ידם יוכנו לילך בים שהוא עלמא דאתכסא (וכמש"ל [וכמה שכתוב לעיל] סד"ה ולא תשבית מלח).¹²¹

par les vêtements mentionnés ci-dessus. Ces vêtements sont également ce que l'on appelle des «barques et des navires»: en eux et par leur moyen, ils pourront voyager sur la mer, qui est le monde caché (comme il a été écrit plus haut, à la fin du discours commençant par «Et tu ne supprimeras pas le sel»).

Les vêtements des mitsvot sont les «barques et les navires» dans lesquels les âmes peuvent voyager sur la mer, le monde caché, et par lesquels elles le peuvent, comme l'explique le discours «Et tu ne supprimeras pas le sel». L'image rappelle le verset qui évoque le Léviathan lui-même: «Là vont les navires; c'est ce Léviathan que Tu as formé.»

אכן יש נשמות גבוהות מאד שיש בהם בחי' רעותא דלבא בחי' בכל מאדך¹²² בלי גבול ע"ד חסידים הראשונים^{123, 124} (הנזי' [הנזכר] רפ"ה דברכות דל"ב ע"ב)

Cependant, il existe des âmes très élevées en qui se trouve le niveau du désir du cœur (reouta deliba), le niveau de «de toute ta force», sans limite, à la manière des premiers pieux (mentionnés au début du chapitre 5 de Berakhot, folio 32, côté b);

Il existe toutefois des âmes très élevées animées du «désir du cœur», le niveau de «de toute ta force», un amour sans limite. Tels étaient les premiers pieux du Talmud, qui attendaient une heure avant la prière, priaient une heure, puis attendaient encore une heure après.

שבחי' זו זהו למעלה מהתורה כמרומו בגמרא שם ועל כיוצא בזה אמרו יש קונה עולמו בשעה אחת^{125, 126} כו'

ce niveau est au-dessus de la Torah, comme le laisse entendre la Guemara à cet endroit. Et c'est à propos d'un cas de ce genre qu'ils ont dit: «Il en est un qui acquiert son monde en une heure», etc.

Ce niveau est au-dessus de la Torah, comme le laisse entendre le Talmud à cet endroit: il demande comment leur Torah pouvait se maintenir alors qu'ils consacraient neuf heures par jour à la prière, et répond que, parce qu'ils étaient pieux, leur Torah se maintenait. C'est d'un tel niveau que les Sages ont dit: «Il en est un qui acquiert son monde en une heure.»

כי בחי' רעותא דלבא זו זהו מבחי' כתר שהוא רצון שלמעלה מהשכל כו' והוא מקור התורה דמחכמה נפקת^{127, 128} כו'.¹²⁹

Car ce niveau du désir du cœur provient de Kéter (la Couronne), qui est la volonté (ratson) au-dessus de l'intellect, etc., et qui est la source de la Torah, car «elle est issue de 'Hokhma», etc.

Le désir du cœur provient de Kéter, la volonté au-dessus de l'intellect, qui est la source de la Torah. Car, selon le Zohar, la Torah «est issue de 'Hokhma», et Kéter est au-dessus de 'Hokhma.

16 וע"ז אמרו לא זו מחבבה עד שקראה אמי¹³⁰ כ"ו וזהו ענין אחת היא יונתי¹³¹ כ"ו כמ"ש על פסוק זה.

À ce sujet, ils dirent : « Il ne cessa de la chérir que lorsqu'il l'appela "ma mère" », etc. C'est aussi le sens de « Une seule est ma colombe », etc., comme il est écrit à propos de ce verset.

À propos de ces âmes suprêmes, les Sages dirent : « jusqu'à ce qu'il l'appela "ma mère" » : elles donnent à la Torah, au lieu de seulement recevoir d'elle. C'est aussi le sens de « Une seule est ma colombe », louée au-dessus des « soixante reines », les traités.

וזהו ענין לויטן ששט בים ומקיפו כרגע היינו שהוא למעלה ממדרגת הארכין והאניות שהם הלבושים שממעשה המצות שבהם

C'est là le sens du Léviathan, qui nage dans la mer et l'entoure en un instant : il se situe au-dessus du niveau des barques et des navires, qui sont les vêtements issus de l'accomplissement des mitsvot, dans lesquels

Tel est le Léviathan, qui nage dans la mer et l'entoure en un instant. Il est au-dessus des « barques et des navires », les vêtements formés par l'accomplissement des mitsvot.

ועל ידם יתעלו הנשמות בבחי' סוכ"ע ים החכמה כ"א אדרבה הוא מקיף את הים ומשפיע וממשיך בים החכמה מלמעלה מהחכמה כ"ו

et par lesquels les âmes s'élèvent au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), la mer de 'Hokhma. Mais, au contraire, il entoure lui-même la mer et dispense et attire dans la mer de 'Hokhma depuis ce qui est au-dessus de 'Hokhma, etc.

Par ces vêtements, les âmes s'élèvent dans la lumière enveloppante, « la mer de 'Hokhma ». Le Léviathan, au contraire, entoure la mer elle-même et attire dans la mer de 'Hokhma ce qui est au-dessus de 'Hokhma.

כי לויטן ל' [לשון] חיבור ע"ד דוד היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה כמ"ש [כמה שכתוב לעיל]¹³² ועם היות כי באמת בחינה זו דלא זו מחבבה עד שקראה אמי

Car « Léviathan » exprime l'idée d'union, à l'image de David, qui unissait la Torah d'En-Haut au Saint béni soit-Il, comme cela a été écrit plus haut. Et bien que, en vérité, ce niveau de « Il ne cessa de la chérir que lorsqu'il l'appela "ma mère" »

Le nom Léviathan vient d'un terme qui exprime l'idée d'« union », comme il est dit de David qu'il unissait la Torah d'En-Haut au Saint béni soit-Il, ainsi que l'expliquait le premier maamar. L'Admour Hazaken reconnaît maintenant que le niveau de « ma mère » est véritablement supérieur.

שהוא בחי' לויטן גבוה מבחי' שור הבר שהוא בחי' לא זו מחבבה עד שקראה בתי.

qui est le niveau du Léviathan, est supérieur au niveau du taureau sauvage, qui correspond à « Il ne cessa de la chérir que lorsqu'il l'appela "ma fille" »,

Le Léviathan, niveau de « ma mère », est supérieur au taureau sauvage, niveau de « ma fille ».

אעפ"כ [אף על פי כן] לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב רני ושמחי בת¹³³ כו' ושכנתי בתוכך דוקא. כמ"ש במ"א שזהו ע"ד הנה ישכיל עבדי¹³⁴ ירום ונשא כו'

néanmoins, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, ô fille », etc., « et Je résiderai en ton sein », précisément. Comme il est écrit ailleurs, cela s'inscrit dans le sens de : « Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera et sera exalté », etc. :

Pourtant, au sujet du Temps à venir, il est écrit : « Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille de Tsion... et Je résiderai en ton sein » : D.ieu résidera précisément dans la « fille ». Comme il est expliqué ailleurs, cela correspond à « Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera et sera exalté », le serviteur élevé plus haut que tous.

בחי עבד הנ"ל דלעבדו בבחי כשור לעול¹³⁵ יש בו מעלה ומדרגה יתירה כו' ונעוץ סופן בתחלתן¹³⁶ כו' :

le niveau du serviteur mentionné plus haut, celui qui « Le sert » à la manière d'« un bœuf sous le joug », possède une qualité et un degré supérieurs, etc. ; et « leur fin est enchâssée dans leur commencement », etc.

Le serviteur qui sert « comme un bœuf sous le joug » possède une qualité supérieure, car « leur fin est enchâssée dans leur commencement » : le plus bas, le serviteur et le bœuf, est lié au plus haut.

DANS LA AVODA

Le maamar rend hommage au serviteur qui accepte le joug des mitsvot comme un bœuf : par le bitoul et les actes pratiques, l'homme attire une lumière qui l'entoure et des vêtements qui élèvent son âme toujours plus haut, jusqu'à devenir l'un de ceux qui « marchent » et continuent de s'élever. Même le service intérieur le plus élevé ne remplace pas ce joug, car, au Temps à venir, D.ieu résidera précisément dans la « fille », le serviteur.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken qualifie-t-il de « simple » l'avantage des poissons de la mer sur le taureau sauvage, et qu'a le taureau sauvage que les poissons n'ont pas ?
2. Comment les règles de l'abattage — un siman pour un oiseau et deux pour une bête — illustrent-elles la différence entre l'envol et la force ?
3. Pourquoi dit-on que les émotions sont enracinées plus haut que l'intellect qui leur donne naissance, et comment cela explique-t-il que « les Patriarches sont eux-mêmes le Char » ?
4. Quelle est la différence entre les âmes en tant que « fille » et en tant que « mère » par rapport à la Torah, et laquelle d'entre elles est le taureau sauvage ?
5. Si le Léviathan est véritablement plus élevé, pourquoi D.ieu résidera-t-Il précisément dans la « fille » au Temps à venir ?

10 אשר שם צפרים יקננו

« Là où les oiseaux font leurs nids ; la cigogne a sa demeure dans les cyprès. » Rapportée aux cèdres du Liban, cette parole devient dans le Zohar une image des âmes des tsadikim.

Psalms 104:17 תהילים ק"ד:י"ז

אשר שם צפרים יקננו חסידה ברושים ביתה:

Wherein the birds make their nests; As for the stork, the fire-trees are her house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 צפרים יקננו

Le Zohar sur Vayetse interprète également « là où les oiseaux font leurs nids » comme désignant des oiseaux qui nichent dans le « Liban » élevé ; c'est le parallèle auquel renvoie le texte.

Zohar, Vayetzei 34:328-37:337 של"ז:ל"ז:ש"כ"ח-ל"ז:ש"כ"ח

12 אשר שם צפרים יקננו בטוליהון מקננו נשמתיהון דצדיקייא

À propos de « les cèdres du Liban qu'Il a plantés, là où les oiseaux font leurs nids », le Zohar dit que les âmes des tsadikim nichent à leur ombre. C'est la preuve que certaines âmes sont appelées « oiseaux ».

Zohar, Pinchas 12:80-13:90 ז"ל:צ"ז:פ"ב-ז"ל:צ"ז:פ"ב

13 גור ארי יהודה

Bénédiction de Jacob : « Juda est un jeune lion. » Exemple d'âmes comparées aux bêtes de la terre.

Genesis 49:9 בראשית מ"ט:ט

גור אריה יהודה מטף בני עליית כרע רבץ כאריה וכלביא מי יקימנו:

Judah is a lion's whelp; From the prey, my son, thou art gone up. He stooped down, he couched as a lion, And as a lioness; who shall rouse him up?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מט, ט.

14 יששכר חמור גרם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יד.

15 יששכר חמור גרם

Bénédiction de Jacob : « Issakhar est un âne aux os robustes, couché entre les enclos. » Une autre tribu comparée à une bête.

Genesis 49:14 בראשית מ"ט:יד

יששכר חמור גרם רבץ בין המשפתיים:

Issachar is a large-boned ass, Couching down between the sheep-folds.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 בכור שור

Bénédiction de Moïse à Joseph : « Son premier-né est un taureau, la majesté est à lui. » Joseph est comparé à un

taureau, image que le maamar développe pour le taureau sauvage.

Deuteronomy 33:17 דברים ל"ג:י"ז

בכור שורו הדר לו וקרני ראם קרניו בהם צמים יגנח יחדו אפסי ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי מנשה:

His firstling bullock, majesty is his; And his horns are the horns of the wild-ox; With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; And they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 ולכן הוכשרו בסי אחד

Ces mots citent Chullin 27a:1-2 ; le passage figure ci-dessous.

Chullin 27a:1-2 חולין כ"ז א:א-ב:ב

מתני' השוחט אחד בעוף ושנים בבהמה שחיטתו כשרה ורובו של אחד כמוהו רבי יהודה אומר עד שישחוט את הוורדין חצי אחד בעוף ואחד וחצי בבהמה שחיטתו פסולה רוב אחד בעוף ורוב שנים בבהמה שחיטתו כשרה: גמ' השוחט דיעבד אין לכתחלה לא שנים בבהמה לכתחלה לא עד כמה לשחוט וליזיל איבעית אימא אחד בעוף ואיבעית אימא ארובו של אחד כמוהו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין כז, א.

18 הכשרו בסימן א'

Les bêtes, créées à partir de la terre ferme, deviennent cachères par la section de deux simanim ; les poissons, créés à partir de l'eau, n'ont besoin d'aucune che'hita ; les oiseaux, créés à partir du marécage, deviennent cachères par un siman. L'Admour Hazaken voit là la force vitale moindre de l'oiseau.

Chullin 27b:7-8 חולין כ"ז ב:ז:ח-ז:ח

תני בר קפרא זאת תורת הבהמה והעוף הטל הכתוב לעוף בין בהמה לדגים לחייבו בשני סימנים אי אפשר שכבר הוקש לדגים לפוטרו בלא כלום אי אפשר שכבר הוקש לבהמה הא כיצד הכשרו בסימן אחד דגים דלאו בני שחיטה נינהו מנלן אילמא משום דכתיב (במדבר יא, כב) הצאן ובקר ישחט להם אם את כל דגי הים יאסף להם באסיפה בעלמא סגי להו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

19 סד"ה אם את כל דגי הים

Ce discours explique les paroles de Moïse : « Si tous les poissons de la mer... » : Moïse se tenait à un niveau si élevé que recevoir sa vitalité de la viande, que seul un érudit en Torah peut élever, aurait constitué pour lui une descente ; et puisque « tout ce qui se trouve sur la terre ferme est dans la mer », il poursuivit en parlant des poissons.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך לג, ב.

20

והחיות נושאות את הכסא

Là, l'Alter Rebbe explique qu'à travers les offrandes de bétail, le niveau de la bête s'élève jusqu'à «la face d'un bœuf» du Char; il cite dans ce contexte «Et les 'hayot portent le Trône», le même enseignement sur le verset auquel ce paragraphe recourt pour évoquer la vigueur des «bêtes».

LA NOTE DE KEHOT

בחי' תרומה כה, י בשם פד"א. וראה פד"א ספ"ד. שמ"ר ספכ"ג. ועל"ק שלח (מא סוף ד) וש"נ. [כ].

21

והחיות נושאות את הכסא

Rabbeinou Ba'hya rapporte du Pirkei DeRabbi Eliezer que «les 'Hayot portent le Trône», et explique qu'elles semblent seulement le porter, alors qu'en vérité elles sont portées. Ici, cela montre la grande force des «bêtes» du Char.

Rabbeinu Bahya, Shemot 25:18 ח"ה: שמות כ"ה: י"ח

... הרי שרבינו הקדוש סובר ששלשת השגות שהשיג יחזקאל הם הנקראים מעשה מרכבה ואין ללמד מהם אלא ראשי פרקים, ודעת יש אומרים כי השגת חשמל אין מלמדין ממנו כל עיקר ואפילו במסורת ראשי פרקים אלא אם כן היה חכם ומבין מדעתו אין אי לא לא, וכבר נתבאר למעלה כי מציאות החשמל נמצא מזהרורי כסא הכבוד, ויש לך לדעת כי הוא מקיף את הכסא והוא מוליד דבור הכבוד לחיות הקדש ולמלאכים ולכל צבאות המרום, ומה שדרשו רז"ל חשמל חיות אש ממללות לא יובן מזה שיהיה חשמל חיות הקדש, אלא בארו לנו ...

7. ועשית שנים כרובים. « tu feras deux chérubins, etc. ». Selon le sens littéral du texte, si de telles représentations d'anges furent placées aussi bien dans le Tabernacle que dans le Temple permanent, c'est afin de garder vivante l'idée qu'il existe de tels êtres que D.ieu désigne de temps à autre pour accomplir des miracles sur terre. De même qu'il nous a été ordonné de croire fermement en l'existence de D.ieu Lui-même et au fait qu'Il est l'Existence première — ce qui constitue l'un des principes fondamentaux de la ...

Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain) • Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY)

22

ועל הכסא כמראה אדם

«Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme, au-dessus de lui.» Les 'Hayot portent le Trône et l'«homme» assis dessus.

יחזקאל א': כ"ו 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל א, כו.

23

Question de Moïse : « Si tous les poissons de la mer étaient rassemblés pour eux, cela leur suffirait-il ? » C'est le début du discours de Beha'alotekha auquel le texte renvoie pour le niveau des oiseaux.

במדבר י"א: כ"ב Numbers 11:22

הצאן ובקר ישחט להם ומצא להם אם את-כל-דגי הים יאסף להם ומצא להם:

If flocks and herds be slain for them, will they suffice them? or if all the fish of the sea be gathered together for them, will they suffice them?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

24

שם מ"ב

Le Zohar sur Terouma : le Nom de quarante-deux lettres est couronné dans le monde supérieur et s'élève sans redescendre, tandis que le Nom de soixante-douze lettres s'élève et redescend. C'est pourquoi l'Admour Hazaken le qualifie de plus élevé que le Nom Av.

Zohar, Terumah 10:106-116 קט"ו-קט"ז

25

ובשתים יעופף

La vision d'Isaïe des séraphim : « chacun avait six ailes : de deux, il se couvrait le visage ; de deux, il se couvrait les pieds ; et de deux, il volait ». Le vol est l'image de l'ascension, ici liée au Nom de quarante-deux lettres.

ישעיהו ו': ב' 6:2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

26

ובכל מאדך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Aimer « de toute ta force », sans limite, correspond au niveau d'ascension comparé au Nom de quarante-deux lettres.

דברים ו': ה' 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכתך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

כמ"ש ב' תרומה דקל"ב ב'

L'Admour Hazaken y rapporte le même passage du Zohar sur Terumah : le Nom de quarante-deux se trouve dans la tête de Zeir Anpin et désigne les Patriarches couronnés jusqu'à l'Ein Sof.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' מסעי צב, ב.

28

עשב בשדך

Les Tikouné Zohar (Tikoun 21) demandent : « Qu'est-ce que ésev ? Av, chin », lisant ce mot comme les Noms de soixante-douze lettres qui revêtent les soixante-douze Noms supérieurs. L'Admour Hazaken s'en sert pour relier le Nom Av à « l'herbe » du verset.

Tikkunei Zohar 62b:18-19 ט"ח-י"ח-י"ט

קרנא תניינא לקבל שו"ר דאתמר ביה שור או כשב או עז וגוי. ולקבליה צלותא דמנחה דאמר דוד עלה מצמיח חציר לבהמה ועשב לעבודת האדם. מאי עשב ע"ב ש'. ואנון ע"ב שמהן דאינון לבושין לע"ב שמהן עלאין. כגוונא דעשב דאיהו לבושא דחטה. ובגין דא להוציא לחם מן הארץ. והיינו לחם אבירים אכל איש ודא נהמא דאורייתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

29

ונתתי עשב בשדך לבהמתך

Dans la deuxième section du Chema : « Je donnerai de l'herbe dans ton champ pour tes bêtes, et tu mangeras et seras rassasié. » L'herbe destinée aux bêtes représente le flux attiré vers le bas par les mitsvot pratiques.

Deuteronomy 11:15 ט"ו-ט"ז

ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, טו.

30

כמ"ש בת"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

והוא בתכ"א סב, ב. [כ].

31

זוני ימא

Le Zohar, dans Beshalach, décrit la grande mer et les poissons de la mer qui se rassemblent chacun à sa place. Le texte renvoie le lecteur à une explication de ce passage concernant les poissons qui ne peuvent quitter la mer.

Zohar, Beshalach 10:95-105 ק"ה-ק"ה-ק"ה

32

« Là où il n'y a pas de bœufs, la mangeoire est propre ; mais une abondante récolte vient de la force du bœuf. » La force du bœuf représente l'avantage des âmes appelées « bêtes de la terre ».

Proverbs 14:4 ד"ד-ד"ד

באי' אֶלְפִים אֲבוֹס בָּר וְרַב־תְּבוּאוֹת כֶּכֶּת שׁוֹר:

Là où il n'y a pas de bœufs, la crèche est propre ; mais l'abondance des récoltes vient de la force du bœuf.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

בהמות כהררי אלף

« Car toute bête de la forêt est à Moi, les bêtes (behemot) sur mille montagnes. » Le Targoum lit le verset comme dé-

signant le taureau sauvage.

Psalms 50:10 י"י-י"י

כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹי־עֵצֶר בְּהֵמוֹת בְּהַר־יִאֱלֹף:

Car toute bête de la forêt est à Moi, ainsi que le bétail sur mille collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

ותור בר דרעי בכל יומא בטורין אלפא

Le Targoum rend « les bêtes (behemot) sur mille montagnes » par « le taureau sauvage qui broute chaque jour sur mille montagnes ». Il identifie ainsi la Behemot du Midrach au taureau sauvage.

Aramaic Targum to Psalms 50:10 י"י-י"י

אַרוֹם דִּילִי כָל חַיֵּי חוֹרֶשָׁא (וְעַתְדָת לְצִדִּיקָא בְּגִן עֵדֶן) בְּעִירֵי דְכִין (וְתוֹר בְּרִי דְרַעִי בְּכָל יוֹמָא) בְּטוֹרִין אֶלְפָּא:

Mikraot Gedolot (Public Domain)

35

ובזה"ג בפ' פנחס דרי"ז א'

Le passage y explique « les mille montagnes que mange la grande bête » à partir du même Zohar sur Pinchas : il s'agit de Mal'hout, appelée behemah, dont la valeur numérique est Ban, et qui contient les raffinements de nogah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פ' אמור לו, א.

36

ובפ' בראשית י"ח ב'

La note indique que ce passage du Zohar sur Bereishis est cité dans le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' תו. נתבאר בביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תרו ואילך.

37

ואלף טורין

Le Zohar sur Pinhas : chaque jour, mille montagnes surgissent pour la bête, qui les mange. L'Admour Hazakène identifie cette bête à Mal'hout, « la grande bête ».

Sofar Zohar, פנחס י"ב-ע"ב-פ' 80-70-12 Zohar, Pinchas

1La traduction ne porte que sur les 15 premières lignes du texte hébreu. Un jour, alors que Rabbi Chimon étudiait cette section, son fils, Rabbi Éléazar, vint lui demander : « Quel est le rapport entre Nadav et Avihou et Pin'has ? Si Pin'has n'était pas né au moment de leur mort, puis était venu au monde et avait pris leur place, je pourrais comprendre ; mais il était déjà vivant à cette époque, et son âme était déjà à sa place. » Il répondit : « Mon fils, il ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

38

ואלף טורין

À propos de « Il fait pousser l'herbe pour la bête » (Psalms 104:14), le Zohar parle de la bête qui repose sur mille montagnes et pour laquelle l'herbe pousse chaque jour.

C'est le second endroit que le texte donne pour cet enseignement.

Zohar, Bereshit 7:70-8:83ג'פ"ח:ז'ע"ח:פ"ז

39 ואלף טורין היינו בעולם הבריאה

La note le cite : le Nom Kel Sha-dai, qui fait exister le Monde de Béria, vaut mille lorsqu'il est écrit au long.

LA NOTE DE KEHOT

"כי א-ל שדי שהוא שם המהווה עולם הבריאה הנה המילוי שלו עולה אלף" — אזה"ת ויקרא ג' ע' תתע.

40 « Si seulement tu étais pour moi comme un frère... je te trouverais dehors, je t'embrasserais. » Le texte renvoie au discours sur ce verset pour son explication de « dehors », le sens de bar ici.

Song of Songs 8:1א'ח:שיר השירים

מי יתנה כאה לי יונק שדי אמי אמצאך בחוזי אשקה גם לא יבזו לי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 יודע צדיק נפש בהמתו

« Le juste connaît l'âme de sa bête. » À lire ici comme désignant Yessod, le « juste », lié à Mal'hout, la « bête ».

Proverbs 12:10י"ב:י"א:משלי

יודע צדיק נפש בהמתו ורחמי רשעים אכזרי:

A righteous man regardeth the life of his beast; But the tender mercies of the wicked are cruel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, י.

42 Lorsque Rabbi Akiva rentra chez lui avec des milliers d'élèves, des voisines dirent à sa femme d'emprunter de beaux vêtements ; elle répondit : « Le juste connaît l'âme de sa bête. » L'Admour Hazakène voit dans ses paroles le lien du tsadik avec la « bête ».

Ketubot 63a:1א'א:כתובות

קא מדברת אלמנות חיים! אמרה לקה: אי לדידי ציית — יתיב תרי סרי שני אחרניתי[תא]. אמר: ברשות קא עבדינא. הדר אזיל וייתיב תרי סרי שני אחרניתי[תא] בבי רב. כי אתא אייתי בהדיה עשרין וארבעה אלפי תלמידי, שמעה דביתהו, הות קא נפקא לאפיה. אמרו לה שיכבתא: שאילי מאני לבוש ואיפסאי. אמרה להו: "יודע צדיק נפש בהמתו". כי מטא לגביה, נפלה על אפה, קא מנשקא לקה לברעיה. הו קא מדחפי לה שמעיה. אמר להו: שבה, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

43 עמוד אחד וצדיק שמו

Rabbi Elazar ben Chamoia : le monde repose sur un seul pilier, qui a pour nom Tsadik, comme il est dit : « Le juste est le fondement du monde. » Le pilier est Yessod.

Chagigah 12b:3ג'ב:חגיגה

וחכמים אומרים: על שנים עשר עמודים עומדת, שנאמר: "צב גבולות עמים למספר בני ישראל". ויש אומרים: שבעה עמודים, שנאמר:

"חצבה עמודיה שבעה". רבי אלעזר בן שמוע אומר: על עמוד אחד, וצדיק שמו, שנאמר: "וצדיק יסוד עולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44 וז"ש בזהר ההוא אדם דרכיב

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 217a pour ces mots.

Zohar I, 217אז"א ריו,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ריו, א.

45 בריאת הנשמות ממנה להיות יש ודבר נפרד בפ"ע בעולם הבריאה

L'Admour Hazakène écrit là que la création des âmes à partir de Mal'hout, afin qu'elles deviennent une existence distincte dans le Monde de Béria, est appelée « naissance », et que les âmes d'Atsilout ne se sont peut-être jamais séparées de la divinité. C'est le fondement de la distinction faite ici.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:15י"ט:כ"א:אגרת הקדש

... גם המלכות דאצילות נקרא "כתר" ממש למעלה. ומה גם, כי בריאת הנשמות — ממנה, להיות יש ודבר נפרד בפני עצמה בעולם הבריאה, ונקרא בשם "לידה", כקריעת ים־סוף ד"בעתיקא תליא". וגם, כל גידול הנשמות כל ז' חדשים, מזיווג של שמיני עצרת עד שביעי של פסח, הוא כמו גידול זעיר אנפין ונוקבא בבטן "אימא עילאה", שהוא על־ידי אורות עליונים מ"אימא עילאה", ומלמעלה למעלה עד איד סוף, המתלבש בה כל ט' או ז' ירחי לידה. ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

46 וע"פ מאמר הזהר פ' בשלח דמ"ח ע"ב

La note identifie l'explication de ce passage du Zohar sur Beshalach, mentionné dans le texte, comme celle qui est publiée dans les Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א.

47 נפש חי למינה

« Que la terre fasse sortir l'âme vivante selon son espèce. » Les créatures terrestres, êtres distincts issus de la terre, sont l'image des âmes de Béria.

Genesis 1:24א'כ"ד:בראשית

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיית־ארץ למינה ויהי־כן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse sortir des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, les reptiles et les bêtes de la terre selon leur espèce. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כד.

48 La note de Kehot renvoie à Leviticus 21:1-24:23 pour ces mots.

ויקרא כ"א-כ"ד כ"ג:21-24:23

PARAGRAPHE 4

49 נשמות הצדיקים

Etz Chaim explique que l'union supérieure en Atsilout fait naître de nouvelles âmes de tsadikim, et que l'union de Zeir Anpin et de Noukva de Béria fait naître de nouvelles âmes d'anges. L'Admour Hazaken en déduit que les âmes nées de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout viennent à l'existence en Béria.

עץ חיים מ"ה:47 Sefer Etz Chaim

... וי"ס שלו לבד מה שהיה לו מתחלתו אבל מסוד המוחין הבאים לו בתוספת אינו נותן להם וי"ס ומקנן ביצירה והענין כי ע"י זווגים יוצאין נשמות ורוחין קדישין ומלאכים ונמשכין אל היצירה לגדל שם בסוד ה"ק לבד וכל זה ע"י הזווג דאצילות פכ"פ אבל ע"י זווג אב"א נמשך האור אל העשיה בבחי' ג' גו' והטעם כי הלא מלי מקנא באופן וכאשר הנוקבא עומדת אב"א אין לה מקום בו"א רק ג"ת לבד לכן כאשר היא מקנא באופן זה דאב"א אינו נותן שם רק בחי' ג' גו' שהם נגד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

50 הנפש ההיא נפש דאצ"י ממש

Le Zohar sur Vayikra parle des tsadikim qui ont une part élevée dans le Saint béni soit-Il et sont appelés Ses enfants, ainsi que de la « néfesch vivante » qui provient de cette part supérieure. L'Admour Hazaken y voit les âmes d'Atsilout même.

ספר הזהר, ויקרא ס"ג:ת"י-ס"ד:תכ"ד 63:417-64:424 Zohar, Vayikra

51 הנפש ההיא נפש דאצ"י ממש

Au début de Michpatim, le Zohar dit qu'un homme reçoit d'abord une néfesch du côté de l'animal ; s'il mérite d'avantage, il reçoit une néfesch à la manière d'Atsilout et est appelé fille d'un roi. C'est ce passage que le texte interprète avec Etz Chaim.

ספר הזהר, משפטים ב':ד-ג"ג 2:4-13 Zohar, Mishpatim

52 בנים אתם לה' אלקיכם

« Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu. » Le verset que le Zohar interprète à propos des âmes qui sont les enfants de D.ieu au sens plein.

דברים י"ד:14 Deuteronomy

בְּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְדוּ וְלֹא תִשְׂמְרוּ קִרְחָהּ בֵּין עֵינֵיכֶם לְמֹת:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 בנים אתם לה' אלקיכם

Le Zohar sur Vayikra : D.ieu a d'abord appelé Israël des serviteurs, puis des enfants, comme il est dit : « Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu », puis des frères. Un autre des passages énumérés dans le texte.

ספר הזהר, ויקרא י"ג:ט"ז-ט"ח:ק"ד 13:97-16:104 Zohar, Vayikra

R. Abba further discoursed on the verse: "Behold how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity" (Ps. CXXXIII, 1). 'Happy are Israel', he said, 'in that G-d gave them in the charge of no chief or messenger, and they are attached to Him and He is attached to them. And from His love for them He called them servants, as it is written: "For unto me the children of Israel are servants" (Lev. 25, 55); and He further called them children, as it is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54 שחורה אני ונאורה

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem. » Le verset du discours de l'Admour Hazaken auquel il fait référence.

שיר השירים א':5 Song of Songs

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנְאוּרָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֵהָלִי קִדְר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 רני ושמחי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je résiderai au milieu de toi. » La « fille » est Mal'hout, qui s'élèvera dans les temps futurs.

זכריה ב':י"ד Zechariah

רְנִי וּשְׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָהּ נְאֻם־יְהוָה:

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 אשת חיל עטרת בעלה

« Une femme de valeur est la couronne de son mari. » Mal'hout deviendra une couronne au-dessus de Zeir Anpin.

משלי י"ב:4 Proverbs

אִשְׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בְּעֶצְמוֹתָיו מְכִישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

57 כח המתברר . . משם ס"ג

Le deuxième discours « Si vous marchez selon Mes statuts » commence à cet endroit et cite bientôt Etz Chaim : à présent, le Nom Ma raffine le Nom Ban ; dans le monde futur, lorsque Ban sera raffiné, « une femme vaillante » sera « la

couronne de son mari », car la brisure s'est produite dans le Nom Sag.

LA NOTE DE KEHOT

ועלייק רדי"ה אם בחקותי הב' [מז, ג] ושי"ג [כ].

58 ע"פ זוהר פי שלח דקע"א

La note précise que l'explication « ailleurs » du Zohar sur Chelah est celle qui figure dans les Biouré HaZohar du Rabbi Dovber, le Rabbi intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורה"ז לאדהאמ"צ צ, ב.

59 והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים

« En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale et l'autre moitié vers la mer occidentale. » Les eaux qui vont de Jérusalem, Mal'hout, vers la « mer orientale », Bina, montrent que Mal'hout s'élève au-dessus d'Imma.

Zechariah 14:8 י"ד ח"ח

וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמִּסְתָּהִים מִירוּשָׁלַם הַצִּיָּם אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְהַצִּיָּם אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרִים בְּקֶזֶז וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 יצאו מים חיים מירושלים

Le Zohar sur Chela'h rapporte ce verset dans sa description des niveaux d'en haut et de leur source d'eau. Le texte renvoie à sa propre explication de ce passage.

Zohar, Sh'lach 34:252-260 ס"ב-ר"ס

61 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayetzei 20:159-164 pour ces mots.

Zohar, Vayetzei 20:159-164 ס"ד-קס"ט ויצא כ"קנ"ט-קס"ד

62 Le Zohar sur Yitro : « Vous êtes les enfants de D.ieu » signifie « véritablement des enfants », ceux qui s'attachent à D.ieu par l'alliance sainte et les mitsvot.

Zohar, Yitro 24:431-26:441 כ"ו-תמ"א

R. Abba derived the same lesson from the words from this commandment: "Thou shalt not make... any graven image (pesel)", which he connected with the verse, "Hew (pesal) thee two tables of stone" (Ex. 34, 1), interpreting thus: "Thou shalt not 'hew' unto thee another Torah, which thou neither knowest [from books], nor hast learnt from thy master; for I the L-rd thy G-d am a jealous G-d and shall punish thee in the world to come when thy soul shall long to enter into the spheres of glory and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

63 נעוץ סופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ספר יצירה פ"א מ"ז.

64 נעוץ סופן

« Dix Séfirot sans substance : leur fin est enfoncée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme attachée à un charbon. » La source de Mal'hout, la fin, est liée à Kéter, le commencement.

Sefer Yetzirah 1:7 א"ז: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

65 סוף מעשה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

66 הראיני את מראיך

« Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix. » Le verset du discours auquel l'Admour Hazaken se réfère pour Mal'hout en tant que Kéter dans la lumière réfléchie.

Song of Songs 2:14 ב"י: שיר השירים

יוֹנְתִי בְּחִגְוִי הִסְלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרְאִינִי אֶת־מְרְאִיךָ הַשְּׂמִיעִנִי אֶת־קוֹלְךָ בִּיִּקְוֹלְךָ עָרֵב וּמְרְאִיךָ נְאֻמָּה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ז"א בעתיקא קדישא תלייא ואחיד

L'Idra Zouta (le texte indique le folio 292) : Abba et Imma émergent du cerveau caché, tandis que Zeir Anpin est suspendu à Atika Kadicha et y est fermement attaché. La preuve que les attributs émotionnels ont leur racine plus haut que l'intellect.

Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113 כ"ה-ק"ה וזטא זוטא כ"ג: ספר זוהר, האדרא וזטא

68 ז"א בע"ק תלייא . . וכמו עד"מ

La note renvoie le lecteur à un développement plus long sur le fait que Zeir Anpin est suspendu à Atika Kadicha et sur l'analogie des émotions humaines ayant leur racine au-dessus de l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ בארוכה מאמרי אדה"ז — ענינים ע' תי-ח (ובהנמנן בהמ"מ שם).

PARAGRAPHE 6

69 בביאור ע"פ שימני כחותם

Les lanières noires des téfilines, qui pendent sur le cœur, y sont rattachées à la « blancheur » de la Gulgalta, le 'Hessed d'Atik, qui est plus élevée que « les cheveux de Sa tête », d'où sont tirées les mitsvot positives; elles ne sont noires que pour pouvoir être attirées vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מו, ד.

70 שימני כחותם

« Pose-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras. » Le discours sur ce verset explique les lanières des tefillin qui pendent sur le cœur.

Song of Songs 8:6: שיר השירים ח:ו

שימני כחותם על־לִבְךָ כחותם על־זְרוֹעֶךָ כְּמִנֵּת אֶהְיֶה קֶשֶׁת
כְּשֹׂאֵל קִנְיָה וְשִׁפְיָה וְשִׁפְיָה אֵשׁ שֶׁלֹּהֲבָתֶיהָ:

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 בביאור ע"פ אלה מסעי

Le passage oppose la lumière qui passe par les attributs émotionnels à la lumière de « la face du Roi », qui se manifeste sans aucun changement ni émotion.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מסעי צג, ב.

72 אלה מסעי

« Voici les étapes des enfants d'Israël. » Le verset du discours sur Masei auquel l'Admour Hazaken fait référence.

במדבר ל"ג:א Numbers 33:1

אַלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 שבזוהר בפי בשלח ד"נ ע"א

La note renvoie à une explication de cette Tossefta du Zohar dans Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורי זוהר מד, ב.

74 תלת רוחין דכלילן בתלת

La Tossefta du Zohar sur Bechala'h décrit les commencements cachés : « trois esprits inclus dans trois » qui furent

enfouis, ainsi que des eaux cachées en dessous. Le texte renvoie à sa propre explication de ce passage.

Sofar, Beshalach 11:134 קל"ד:11

PARAGRAPHE 7

75 האבות הן הן המרכבה

La même parole de Reich Lakich à propos de « Et D.ieu s'éleva de dessus lui », au sujet de Jacob.

Bereshit Rabbah 82:6 ר"ב:6

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראש"י יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כח) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

« D.ieu s'éleva au-dessus de lui, à l'endroit où Il lui avait parlé » (Genèse 35:13). « D.ieu s'éleva au-dessus de lui » — Reish Lakish dit : les patriarches sont le Char divin, comme il est dit : « D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham » (Genèse 17:22) ; « D.ieu s'éleva au-dessus de lui » ; « D.ieu se tenait au-dessus de lui » (Genèse 28:13). « Jacob érigea une stèle à l'endroit où Il lui avait parlé, une stèle de pierre. Il y versa une libation et y répandit ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פפ"ב ז. ושם פמ"ז ו. ובזו"ג רכט, ב. רנו, ב [כ].

76 האבות הן הן המרכבה

Reich Lakich : « Les Patriarches sont eux-mêmes le Char », comme il est dit : « Et D.ieu s'éleva de dessus Abraham. » C'est la source de la parole des Sages.

Bereshit Rabbah 47:6 ו"ז:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הו"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא': ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כח) והנה ה' נצב עליו:

« Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham » (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

77 האבות הן הן המרכבה

Le Zohar, dans la section Pin'has, parle d'Israël comme comprenant trois des 'hayot, « dont il est dit que les Pa-

triarches sont eux-mêmes le Char».

ספר זוהר, פנחס נ"א:ש"ד-נ"ג:שכ"ה 51:314-53:325 Zohar, Pinchas

- 78 בד"ה להבין . . הן הן המרכבה
Là, l'Admour Hazaken explique que les Patriarches sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עג, א.

- 79 ע"פ זוהר פ' ח"ש דקכ"ג ע"א
La note renvoie à Or HaTorah pour une étude de ce passage du Zohar sur les années de Sarah, que le texte cite à propos de l'avantage de Zeir Anpin sur Abba et Imma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אזה"ת חיי שרה קו, ב. ביאה"ז לצ"צ ע' ע.

- 80 מאה שנה
Le Zohar, à propos de «La vie de Sarah fut de cent ans, vingt ans et sept ans»: toutes ses années étaient dans les hauteurs, et les «cent ans» englobent tout. Le texte renvoie à son explication de ce passage.

Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28
ET LA VIE DE SARAH FUT DE CENT ANS, ET DE VINGT ANS, ET DE SEPT ANS. Chacune de ces périodes se distinguait par un degré particulier de vertu. Rabbi Shimon dit : « Il y a une signification profonde au fait que, pour les autres nombres, le mot "années" (shanah) soit au singulier, tandis qu'avec le nombre sept il soit au pluriel (shanim). Le nombre cent forme une unité, car le Saint, béni soit-Il, est uni à ce qu'il y a de plus élevé et de plus mystérieux par ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

- 81 ועיין במק"מ בפ'י זוהר פ' שמיני
Selon la note, ce commentaire du Mikdash Melech sur le Zohar est également cité à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באזה"ת נ"ך-א ע' קלט.

- 82 ושור ואיל
Le huitième jour de l'inauguration : « Un taureau et un bélier pour des sacrifices de paix. » Le verset dont le Zohar est expliqué par le Mikdash Melech.

Leviticus 9:4: ויקרא ט':ד

ושור ואיל לשלמים לזבח לפני ה' ומנחה בלולה בשמן כי היום ה' נראה אליכם:

and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before the L-RD; and a meal-offering mingled with oil; for to-day the L-RD appeareth unto you.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 83 ושור ואיל
Le Zohar sur Chemini : un taureau, et non un bœuf, car le taureau est entier ; le taureau et le bélier proviennent du côté gauche. Le commentaire du Mikdash Melech sur ce

passage explique que le « taureau » désigne le Yessod de Zeir Anpin.

ספר זוהר, שמיני ד':מ"ט-ה':נ"ט 4:49-5:59 Zohar, Shmini

1The first 15 lines of the Hebrew text do not appear in our translation.AND MOSES SAID UNTO ELEAZAR AND ITHAMAR, LET NOT THE HAIR OF YOUR HEADS GO LOOSE, ETC.... FOR THE ANOINTING OIL OF THE L-RD IS UPON YOU. R. Abba said: 'All joy above derives from the Holy Oil, from which issue gladness and blessings to all the Lamps, and with the stream of which the Supernal Priest is crowned. Therefore the priest on earth on whom the anointing oil has flowed must display a smiling and joyful ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 84 בכור שורו הדר לו
La bénédiction de Moïse à Joseph : « Son premier-né est un taureau, sa majesté est à lui. » Joseph, le tsadik, est appelé un taureau.

Deuteronomy 33:17: דברים ל"ג:יז

בכור שורו הדר לו וקרני ראם קרניו בהם עמים ינגח יחדו אפסי ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי מנשה:

His firstling bullock, majesty is his; And his horns are the horns of the wild-ox; With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; And they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, יז.

- 85 בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה
Le passage y lit «Je suis noire, mais belle» en évoquant deux sortes de noirceur, puis commence l'explication du verset: entre l'Émanateur et l'émané, il faut un intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ז, ד.

- 86 שחורה אני ונאווה
« Je suis noire, mais belle. » Le verset du maamar qui explique l'élévation obtenue grâce à la descente de Mal'hout.

Song of Songs 1:5: שיר השירים א':ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

- 87 שארז"ל בהמות נותן ללויטן בקרניו
Behemot et Léviathan constituent la chasse des tsadikim dans le monde à venir : « Behemot encorne Léviathan de ses cornes et le déchire, et Léviathan frappe Behemot de

תו"א עב, ג.

ses nageoires et le met à mort. » C'est l'image que ce maa-mar explique.

Vayikra Rabbah 13:3:ג"ג: ויקרא רבה

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר יג, ג "נותק": דחפו ודץ בו (מתנות כהונה).

88

רגלי החיות כנגד כולן

Au-dessus des cieus se trouvent les 'hayot saintes : leurs pieds équivalent à toutes les distances en dessous, et ainsi de suite, jusqu'à « les cornes des 'hayot les égalent toutes », et au-dessus d'elles se trouve le Trône de Gloire. Les cornes constituent le niveau le plus élevé des 'hayot.

Chagigah 13a:4:ד"ד: חגיגה

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי ומקים גם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

PARAGRAPHE 11

89

רמה קרני

La prière de Hannah : « Mon cœur exulte en D.ieu ; ma corne s'élève en D.ieu. » Le verset de l'explication auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

I Samuel 2:1:א"ב: שמואל

ותתפלל חנה ותאמר עלץ לבי בהי רמה קרני בהי רחב פי עליאויבי כי שמתתי בישועתך:

Et Hannah pria et dit : Mon cœur se réjouit en D.ieu, ma corne s'élève en D.ieu ; ma bouche s'élargit contre mes ennemis, car je me réjouis de Ton salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

דוד שנמשח בקרן

Le Sifra DiTzniusa : « Samuel prit la corne d'huile » ; il n'y a d'onction qu'avec une corne, comme dans « Je ferai pousser une corne pour David. » Le texte renvoie ici à la corne de l'onction de David.

Sfara, Sifra DiTzniuta 6:62-73:ס"ב: ספר הזוהר, ספר דצניעותא וי

91

בדי"ה הנה להבין שרש ענין מ"ת

Les paroles de Hanna, « Ma corne est exaltée en D.ieu », y sont expliquées ainsi : David, oint avec une corne, relève du niveau de « l'exalté », Atika, où il n'y a pas de changement, contrairement à Saül, oint à partir d'une fiole, qui relève du niveau de « l'homme », où il y a des changements.

LA NOTE DE KEHOT

92

בספר דצניעותא ספ"ה

Selon la note, ce passage du Sifra DiTzniouta y est reproduit.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ב דף ש, ב.

PARAGRAPHE 12

93

פזר נתן לאביונים

« Il a distribué, il a donné aux indigents ; sa justice subsiste à jamais ; sa corne s'élèvera avec honneur. » La « corne » du donateur est élevée par l'acte de charité.

Psalms 112:9:ט: תהילים קי"ב

פזר נתן לאביונים צדקתו לעד קרנו תרום בכבוד:

He hath scattered abroad, he hath given to the needy; His righteousness endureth for ever; His horn shall be exalted in honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיב, ט. בזהר פי' בהעלותך דקנ"ג סע"ב:

94

פזר נתן לאביונים

Le Zohar sur Beha'aloscha s'ouvre sur ce verset et l'explique. Le texte le cite pour montrer que la « corne » s'élève grâce aux mitsvot accomplies concrètement.

Sfara, Beha'alotcha 17:95-97:צ"ה-צ"ז: ספר הזוהר, בהעלותך

AND ON THE DAY THAT THE TABERNACLE WAS REARED UP. R. Hiya cited here the verse: "He hath scattered abroad, he hath given to the needy, his righteousness stands for ever" (Ps. 112, 9). 'The term "scattered" here', he said, 'is to be interpreted in the light of the saying: "There is that scattereth, and increaseth all the more" (Prov. 11, 24), that is, increaseth in riches, increases in life.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

95

מענין בקרן בן שמן

Selon la note, le sujet de « sur une corne, fils de l'huile » y est expliqué en détail.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת נ"ך-א עי' קלז ואילך.

96

בקרן בן שמן

« Mon bien-aimé avait une vigne sur une corne, fils de l'huile », c'est-à-dire sur une colline fertile. Le mot keren, « corne », relie le verset à ce thème.

Isaiah 5:1:א' ח: ישעיהו

אשריה נא לידדי שירת דודי לְכַרְמוּ כָּרֵם הִנֵּה לִידִידִי בְּקֶרֶן בֶּן־שֶׁמֶן:

Let me sing of my well-beloved, A song of my beloved touching his vineyard. My well-beloved had a vineyard In a very fruitful hill;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בקרן בן שמן

Le Zohar sur Tzav cite « sur une corne, fils de l'huile » et « Ton nom est une huile répandue » pour montrer que les bénédictions découlent de cette huile.

Zohar, Tzav 21:154-24:166 קס"ד-כ"ד:קס"ו
Une autre raison était qu'ils prenaient la place de leur père. Une troisième était qu'ils n'étaient pas mariés, car de tels hommes ne sont pas dignes d'apporter des bénédictions dans le monde. Et une quatrième était qu'ils étaient ivres de vin. CECI EST LA PART DE L'ONCTION D'AARON ET DE SES FILS. Rabbi Yossé dit : « Zoth (Shekhina) est bien la part de l'onction d'Aaron, car il apporta de l'huile de l'onction suprême et la fit couler ici-bas ; et par la main d'Aaron, Zoth fut ointe de la ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

98

וקרני ראם קרניו

La bénédiction de Moïse à Joseph : « Son premier-né est un taureau, sa majesté lui appartient, et ses cornes sont les cornes d'un re'em. » Le taureau et ses cornes.

Deuteronomy 33:17 י"ז:ל"ג דברים

בכור שורו הדר לו וקרניו ראם קרניו בהם עמים ינגח יחדו אפסי ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי מנשה:

His firstling bullock, majesty is his; And his horns are the horns of the wild-ox; With them he shall gore the peoples all of them, even the ends of the earth; And they are the ten thousands of Ephraim, And they are the thousands of Manasseh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

ותרם כראם קרני

« Tu as exalté ma corne comme celle d'un re'em ; je suis oint d'une huile fraîche. » La corne exaltée et l'huile d'onction.

Psalms 92:11 י"ב:ט"ז תהילים

ותרם כראם קרני בלתי בשמן רענן:

Mais Tu as élevé ma corne comme la corne du taureau sauvage ; je suis oint d'une huile fraîche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, יא.

100

ובא לו לקרן

À la fin de Bamidbar, le Zohar reprend l'ordre des cornes de l'autel indiqué par la Michna, « il arrive à la corne » de l'angle sud-est, et dit que le secret de la corne est le joug de la royauté sainte.

Zohar, Bamidbar 6:56-7:65 ו'ס"ה-ו'ס"ו:כ"ד במדבר, R. Eleazar then asked his father, R. Simeon, for a mnemonic suggestive of this method of effecting unification. In reply his father mentioned the manner in which the priest goes round the altar, regarding which the Mishnah-Code says: "And [the priest] came to the south-eastern, then to the

north-eastern, the north-western, and the south-western horn".1.Mishnah Zebahim 5, 3. R. Eleazar then asked: 'How could one come to the south before taking upon oneself the yoke of the Kingdom of Heaven?'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

101

הפך ים ליבשה

« Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied. » L'ouverture de la mer, lorsqu'une révélation qui dépasse l'ordre des mondes rendit égales la mer et la terre sèche.

Psalms 66:6 ו'ס"ו:ס"ו תהילים

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחה בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

ששת ימים תאכל מצות

« Pendant six jours, tu mangeras des matsot. » Le verset du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Deuteronomy 16:8 ח'ס"ו דברים

ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת לא תעשה מלאכה: Havayah לעצרת אלקיך לא

Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle pour D.ieu, ton D.ieu ; tu n'y feras aucun travail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

בד"ה והי מספר בני

Ce discours explique que la source des âmes, l'Assemblée d'Israël, est appelée « terre » : c'est Mal'hout, la source de vie de tous les mondes, comme dans « la terre est Mon marchepied ». C'est cette « terre » qui sera au-dessus de l'« eau » dans les temps futurs.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ה, ב.

104

והיה מספר בני ישראל

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Le verset du discours qui explique « la terre » au-dessus de l'« eau » dans les temps futurs.

Hosea 2:1 א'ס"ה הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

לרוקע הארץ על המים

« À Celui qui a étendu la terre sur les eaux, car Sa bonté est éternelle. » À lire ici comme la terre au-dessus de l'eau.

Psalms 136:6 ו'ס"ו תהילים

לרקע הארץ עלי-המים כי לעולם חסדו:

To Him that spread forth the earth above the waters, For His mercy endureth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, ו.

106

בד"ה קול דודי

Ce discours interprète « sautant par-dessus les montagnes, bondissant par-dessus les collines » comme désignant l'Exode: une révélation survenue par un bond, et non selon l'ordre progressif de l'hichtalchelout; les montagnes sont les Patriarches et les collines, les Matriarches.

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש יד, ג.

107

קול דודי

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. » Le verset du discours qui présente les Patriarches et les Matriarches comme des montagnes et des collines.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב' ח"ח

קול דודי הנהי'ה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהנכעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

108

אחת היא יונתי

« Unique est ma colombe, ma parfaite. » Les Sages interprètent la colombe comme désignant l'Assemblée d'Israël, louée au-dessus des « reines ».

Song of Songs 6:9 שיר השירים ו' ט"ז

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

ששים המה מלכות . . אלו ששים מסכתות

« Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre. » Le Rabbi Chnéour Zalman explique la première moitié du passage.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו' ח"ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bamidbar Rabbah 18:21א"ח כ"ח

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ו, ח. במד"ר יח, כא. שהש"ר עזה"פ. [ט, ב]. [כ].

110

אחת היא יונתי . . זו כנס"י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש שם ט. ובשהש"ר שם ט.

111

הנשמות מתקשראן באורייתא ואורייתא בקב"ה

Le Zohar sur Acharei Mos : trois niveaux sont liés les uns aux autres — le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël — chacun étant caché et révélé. C'est la source de l'idée que les âmes sont liées à la Torah, et la Torah à D.ieu.

Zohar III, 73aא עג, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א.

112

מי ברא אל

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez qui a créé ceux-ci. » Ce verset est celui sur lequel, au début de Vayakhel, le Midrach suggère le même ordre.

ישעיהו מ' כ"ו

שאוי'מרום עיניכם וראו מי'ברא אלה המוציא כמספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

לא זו מחבבה עד שקראה כו'

La parabole du roi qui appela sa fille unique « ma fille », ne cessa de la chérir jusqu'à ce qu'il l'appelle « ma sœur », puis « ma mère » : ainsi, D.ieu appela Israël fille, sœur et mère. Cette parabole répond à la question.

Shemot Rabbah 52:5ה"ח רכב

... משל למלך, שהיה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 262aא רסב, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר נב, ה. זח"ג רסב, א. ע"ה ש"ש ד"ה צאינה האי בראשו [כא, ב] ושי"נ.
[כ].

114

רני ושמחי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion. » Le verset du discours de Torah Ohr sur le niveau de « fille ».

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

כמ"ש ולעבדו

« Aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur.
» Le service du serviteur, le joug du bœuf.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:יג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ אֶת־קוֹלֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ כְּכָל־לְבַבְכֶּם וְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, ג.

116

בד"ה ועתה יגדל נא

Il y est expliqué qu'«Ado-nai» désigne Mal'hout, c'est-à-dire les mitsvot accomplies comme les commandements d'un roi, et que «la puissance d'Ado-nai» est la lumière de l'Eïn Sof qui entoure tous les mondes, attirée par l'acceptation de Sa royauté au moyen des mitsvot, comme la force cachée qui soulève une pierre lancée.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, א.

117

ועתה יגדל נא כח אדני

La supplication de Moïse après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande.
» Le verset du discours sur la lumière attirée vers le bas par le joug des mitsvot.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:יז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כִּי־אָשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

118

ומהו לבושו של הקב"ה עוז

« Quel est le vêtement du Saint béni soit-Il ? La force, comme il est dit : "D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force" ; et Il l'a donnée à Israël, comme il est dit : "D.ieu donnera

la force à Son peuple." » La racine des vêtements attirés par les mitsvot.

Shemot Rabbah 8:1 שמות רבה ח':א

... ראשו כתם פז קווצותיו תלתלים שחורות כעורב. וכתב (תהלים כא, ד): תשת לראשו עטרת פז. מלך בשר ודם אין לובשין לבושו, וישראל לובשין לבושו של הקדוש ברוך הוא. ומהו לבושו של הקדוש ברוך הוא? עוז שנאמר (שם צג, א): לבש ה' עוז התאזר, ונתנו לישראל, שנאמר (שם כט, יא): ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום. מלך בשר ודם אין נקראין בשמו קיסר אגוסטא, ואם נקראין בשמו היו ממיתין אותו, והקדוש ברוך הוא קרא למשה בשמו, שנאמר: ראה נתתיך אלקים לפרעה. אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: ...

"It was on the day when the L-rd spoke to Moses in the land of Egypt" (Exodus 6:28). "The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh; and Aaron your brother will be your prophet" (Exodus 7:1). "It was on the day when the L-rd.... The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh" - that is what is written: "Lift your heads, gates" (Psalms 24:7). Solomon recited this verse when he was taking the Ark into the Holy of ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

119

ה' עוז לעמו יתן

« D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix. » Le vêtement de force de D.ieu, donné à Israël.

Psalms 29:11 תהילים כ"ט:יא

Havayah עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן הָיָוָה אֶת־עֻמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu bénira Son peuple par la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

מהלכים בין העומדים

« Je te donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent debout. » Des âmes qui s'élèvent parmi des anges qui se tiennent à des niveaux fixes.

Zechariah 3:7 זכריה ג':ז

כֹּה־אָמַר ה' צִבְאוֹת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל וְאֵם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמַר וְגַם־אֶתֶּה תִּדְּרֶה אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמַר אֶת־חֻצְרִי וְנָתַתִּי לָךְ מֵהַלְכִּים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ג, ז.

121

ולא תשבית מלח

« Tu ne retrancheras pas le sel de l'alliance de ton D.ieu de ton offrande végétale. » Le verset du discours auquel l'Ad-

mour Hazaken fait référence à propos des barques et des navires.

ויקרא ב':יג

וְכִלְיָקָרְבֹן מִנְחָתָךְ בְּמִלַּח תִּמְלַח וְלֹא תִשָּׁבֵית מִלַּח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתָךְ עַל כָּל־קָרְבָנְךָ תִּקְרִיב מִלַּח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

בכל מאדך

« De toutes tes forces » : un amour sans limite, le désir du cœur.

דברים ו':ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

« Les premiers pieux attendaient une heure, priaient une heure, puis attendaient encore une heure » ; à la question de savoir comment leur Torah était préservée, le Talmud répond que, parce qu'ils étaient pieux, leur Torah était préservée et leur travail béni.

ברכות ל"ב ב:כ"ד

תנו רבנן: חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין שעה אחת, וחוזרין ושוהין שעה אחת. וכי מאחר ששוהין תשע שעות ביום בתפלה, תורתן היאך משמרת, ומלאכתם היאך נעשית?

Our Rabbis have taught : The pious men of old used to wait an hour, pray for an hour, and again wait an hour. Since they spent nine hours in the day in connection with prayer, how was their Torah kept up, and how was their work done ?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

124

« Les premiers pieux attendaient une heure, priaient une heure, puis attendaient encore une heure » ; à la question de savoir comment leur Torah était préservée, le Talmud répond que, parce qu'ils étaient pieux, leur Torah était préservée et leur travail béni.

ברכות ל"ב ב:כ"ז

חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת:

The pious men of old used to wait an hour.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

125

יש קונה עולמו בשעה אחת

La note de Kehot renvoie à Avodah Zarah 10a pour ces mots.

עבודה זרה י"א

LA NOTE DE KEHOT

ע"י י, א.

126

יש קונה עולמו בשעה אחת

Rabbi pleura et dit au sujet de Ketia bar Chalom, qui avait donné sa vie et à qui le Monde futur avait été assuré : « Il en est un qui acquiert son monde en une seule heure, et un autre qui l'acquiert en de nombreuses années. »

עבודה זרה י"ב ט"ו-ט"ז

יִצְתָּה בַּת קוֹל וְאָמְרָה: קָטִיעָה בַּר שְׁלוֹם מְזוּמָן לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. בָּכָה רַבִּי וְאָמַר: לֹשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּשָׁעָה אַחַת, וְיֹשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּכַמָּה שָׁנִים. אֲנִטוּנִינוּס שְׁמִשְׁיָה לְרַבִּי, אֲדָרְכֹן שְׁמִשְׁיָה לְרַב. כִּי שָׁכִיב אֲנִטוּנִינוּס, אָמַר רַבִּי: נִתְפָּרְדָּה חֲבִילָה. כִּי שָׁכִיב אֲדָרְכֹן, אָמַר רַב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127

דמחכמה נפקת

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 85a pour ces mots.

זח"ב פה, א"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

128

דמחכמה נפקת

Le Zohar sur Michpatim : la Torah émane de 'Hokhma, du lieu appelé « saint ». Kéter, source du désir du cœur, se situe au-dessus.

ספר הזוהר, משפטים כ':ת"ק-תק"ב

1The pages omitted belong to the Ray'a Mehemna.AND YE SHALL BE MEN OF HOLINESS UNTO ME;AND FLESH THAT IS TORN BY BEASTS IN THE FIELD YE SHALL NOT EAT; YE SHALL CAST IT TO THE DOG (XXII, 30). R. Judah quoted here the verse: "And wisdom, where shall it be found? And where is the place of understanding?" (Job 28, 12). Said he: "Blessed are the Israelites for that the Holy One desires to honour them more than all the rest of mankind. At first He said unto them: ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129

וכבוד ה' יאספך

« Ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu te recueillera. » Le vêtement qui entoure l'âme.

ישעיהו נ"ח:ח

אִזְּכָרְךָ כְּשֶׁחָר אֹרֶךְ וְאַרְכָּתָךְ מִהֵרָה תִּצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיהֶּ צִדְקָתְךָ כְּבוֹד ה' יֵאֱסָפְךָ:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, ח.

PARAGRAPHE 16

130 לא זו מחבבה עד שקראה אמי

Le roi qui ne cessa de chérir sa fille jusqu'à ce qu'il l'appelle « ma mère » : les âmes qui donnent à la Torah.

Shemot Rabbah 52:5 ה"ב: שמות רבה

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Autre interprétation : « ils apportèrent le Tabernacle » — c'est à cela que se rapporte ce qui est écrit : « Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur » (Cantique des Cantiques 3:11). Quand ces paroles furent-elles prononcées ? Le jour où le Tabernacle fut dressé, lorsqu'il y eut une grande réjouissance en Israël, car le Saint, béni soit-Il, résida parmi eux. « Filles de ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

131 אחת היא יונתי

« Une est ma colombe, ma parfaite. » La Communauté d'Israël au niveau de « ma mère ».

Song of Songs 6:9 ה"ט: שיר השירים

אחת היא יונתי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לילדיתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 כמשי"ל

« Comme cela a été écrit plus haut » renvoie au début du maamar précédent, « Ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui », sur lequel s'appuie toute cette explication.

LA NOTE DE KEHOT

רד"ה לויטן זה יעו"ש. [כ].

133 רני ושמחי בת גוי ושכנתי בתוכך

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » La Présence divine résidera dans la « fille ».

Zechariah 2:14 ה"ד: זכריה

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה ב, יד.

134 הנה ישכיל עבדי

« Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté et placé très haut. » Le serviteur élevé plus haut que tous.

Isaiah 52:13 ה"ג: ישעיהו

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera ; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

135 כשור לעול

L'école d'Éliyahou enseignait : l'homme doit toujours se placer sous les paroles de Torah, comme un bœuf sous le joug et un âne sous sa charge. L'image du service du serviteur.

Avodah Zarah 5b:4-5 ה"ד-ה: עבודה זרה

"משלחי רגל השור והחמור", תנא דבי אליהו: לעולם ישים אדם עצמו על דברי תורה כשור לעול וכחמור למשאו. שלשה ימים אסור לשאת ולתת עמם וכו'. ומי בעינן כולי האי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ה, ב.

136 ונעוץ סופן בתחלתן

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin. » Le plus bas est lié au plus haut.

Sefer Yetzirah 1:7 א': ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Midrash Rabbeinu Bachya [ben Asher]. Warsaw, 1878 (Public Domain); Torah Commentary by Rabbi Bachya ben Asher, trans. Eliyahu Munk, 1998. (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shemini/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak